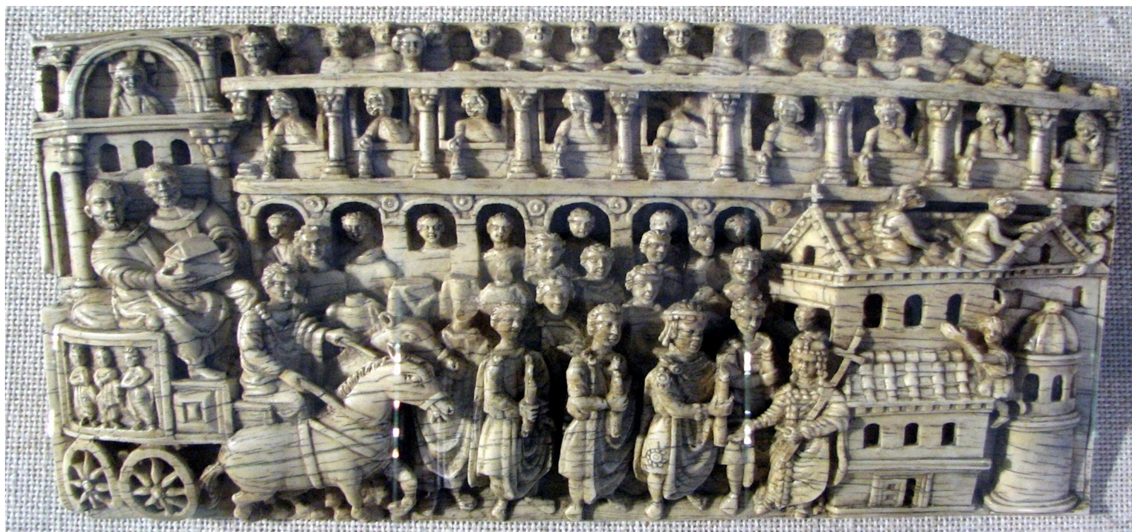

Traslación de reliquias ante los emperadores Teodosio II y su hermana Pulqueria.

La Garcineida. Edición crítica y traducción*

Juan J. Cienfuegos

Introducción

Se ocupa la presente edición de un texto catalogado como una furibunda sátira contra dos importantes figuras de la Iglesia de finales del siglo XI: el arzobispo de Toledo don Bernardo de Cluny y el Papa Urbano II. Es por esto por lo que vamos introducir nuestro trabajo con unas consideraciones de carácter histórico, quizás inusitadas en un estudio que debe ser más filológico que otra cosa, pero que se revelan como necesarias para situar el texto en sus circunstancias de producción y, además, muy pertinentes a la hora de determinar su autoría.

La ciudad de Toledo fue recuperada del dominio árabe el día 25 de mayo del año 1085 por el rey Alfonso VI, y desde ese momento se aplicó el monarca a la restauración de la fe católica en su nuevo dominio, para lo cual contó con una personalidad fundamental. Ciertamente es un hito clave en el proceso restaurador el nombramiento para la sede de Toledo del antiguo cluniacense Bernardo de Sédirac, a la sazón abad de Sahagún. Bernardo venía avalado por el Papa Gregorio VII, y su elección, aunque decidida personalmente por el monarca castellano (contaba además el de Sédirac con las simpatías de la esposa del rey), sería posteriormente refrendada por Urbano II, el sucesor de Gregorio VII, que murió, precisamente, el día de la conquista de Toledo por las tropas cristianas. Y en momentos como estos, en los que era especialmente severa la posición de la más alta jerarquías de la Iglesia contra las investiduras laicas, resulta cuando menos chocante el hecho de que ésta que nos ocupa, que investidura laica y no otra cosa parece que sea, no sea contestada. Efectivamente, Urbano II, que de manera explícita [1] se declara continuador de Gregorio, va a aceptar el nombramiento de Bernardo e, incluso, va a ser un importante baluarte del arzobispo. Con que, ¿cómo casa el riguroso ataque a la investidura laica que propugnara Gregorio VII y continúa Urbano, con la aceptación del electo Bernardo, en cuyo nombramiento la iniciativa fue de Alfonso VI? Varias razones se nos antojan suficientes para explicar la coherencia estos dos hechos. En primer lugar, tal y como propusieron Fliche-Martin[2], son motivos básicamente orientados a una política de alianzas los que mueven la conducta del Papa en sus relaciones con la iglesia toledana. Es decir, cuanto más arrecian los ataques de la facción cismática encabezada por el Antipapa Clemente III y sostenida por el germano Enrique IV, más necesario se presenta para la Iglesia que se declara seguidora de la Reforma de Gregorio el conciliarse con los monarcas de los distintos Estados, con vistas a obtener de ellos una ayuda preciosa en esos momentos.

En segundo lugar, aunque no menos importante que la razón anterior, está documentado el conocimiento personal entre el arzobispo y el Papa, ya que ambos proceden de Cluny donde coincidieron en la vida monacal[3]. A estas razones se añade aún una tercera no menos importante. Es sabido que

---

*Tesis de Licenciatura, dirigida por el dr. Juan Gil Fernández. Universidad de Sevilla, 1981. Digitalizada con TeXShop, versión Mac, enero 2017

[1]De me ita credite sicut de beatissime Gregorio cuius ex toto sequi vestigia cupiens, omnia quae respuit, respuo, damnavit damno, quae dilexit prosus amplector, Migne 1863, vol. 151, col. 283, carta del recién elegido Urbano II (marzo de 1088) a los partidarios de Gregorio VII en Alemania.

[2]*Reforma Gregoriana y Reconquista* pág. 299, en *Historia de la Iglesia* vol. VIII. En general, para la historia de las relaciones de la Iglesia en este período vid. *ibidem* y páginas siguientes. Además el mismo asunto se trata exhaustivamente en C.J. Hefele, *Histoire des Conciles* vol. V pág. 337 y ss.

[3]Cf. J.F. Rivera Recio, *El Arzobispo de Toledo don Bernardo de Cluny (1086-1124)*, Publicaciones del Inst. Español de Historia Eclesiástica, monog. núm. 8, Roma, 1962.

en esta época la orden de Cluny se encuentra en el apogeo de su poderío. Así pues, no es raro que sus antiguos monjes hagan lo posible por ensanchar esa pujanza. Aquí puede que haya una sólida razón para aclarar la finalidad que pueda subyacer a las relaciones de Urbano II para con Bernardo de Toledo, puesto que la profundidad de la penetración cluniacense en los reinos hispanos es evidente en las sucesivas sedes que van ocupando los cluniacenses en la península y en el continente llegando incluso al solio papal. Queda, pues, solucionada la paradoja en su totalidad. Las tres razones en su globalidad, o incluso alguna cualquiera de ellas por separado, son capaces de dar cuenta de esas particulares conductas.

En el hilo del tiempo se data sobre el mes de marzo del año 1088 un viaje[4] del arzobispo a Italia, cuyo fin es obtener la sanción papal a su elección, como se verá meses más tarde, el 15 de mayo, en una carta[5] que, desde Anagni dirige Urbano a los obispos hispanos. En ella les da noticia de la elección de Bernardo como arzobispo de la sede primada de Toledo, que obtiene tal dignidad de acuerdo con el esplendor del tiempo de los godos, *antiquis adtestantibus priuilegiis*, dice el autor de la *Garcineida*[6]. Asimismo Urbano insta a los restantes obispos hispanos a someterse a la autoridad del de Toledo.

En otro orden de cosas, trajo Bernardo a Toledo muchas novedades que suscitaron gran revuelo entre el clero indígena, y no fue precisamente la menos polémica aquella pugna que alzaron contra él los clérigos toledanos con motivo de la introducción del rito romano en sustitución del mozárabe. Si ya antes se había iniciado dicha sustitución, no es menos cierto que el cluniacense fue un peón de importancia al servicio de la expansión y de la unificación ritual propugnada por la Iglesia de Roma desde Gregorio VII. De esta manera, en torno al 1090 se registra una agitada situación en Toledo a causa de la intención de cambiar el rito a ruegos del legado Ricardo, abad de san Víctor de Marsella. De la oposición que encontró entre los clérigos de Toledo se hace eco la anécdota que refiere la Crónica Najerense[7] donde se cuenta cómo se hicieron arrojar a una hoguera dos libros, uno de cada liturgia, con la condición, según expresó el rey mismo, de que aquel que se salvara de las llamas sería el rito a adoptar. Sigue la Najerense diciendo que aún salvándose el que contenía el rito mozárabe, la voluntad real impuso la permanencia de ambos ritos[8]. Al poco de suceder esto, ya en el año 1092, Urbano distingue a Bernardo con la legación apostólica de España y Aquitania[9]. Volvemos a encontrar una referencia a este hecho en la *Garcineida*[10], Aunque como muy bien dice Sackur en su edición, el autor se complace en jugar con la historia.

Como ya aludíamos antes, la relación personal entre Papa y Arzobispo se constata una vez más en el año 1096 cuando, en el viaje que realiza Urbano a través de las Galias, se hace acompañar del prelado de Toledo.

Y, para llegar al punto final de esa relación, sabiendo que Urbano muere en julio del 1099, debe fecharse en mayo de ese año, poco después del concilio celebrado en Roma durante la Pascua, el día cuatro concretamente, cuando Bernardo obtiene de Urbano la concesión a su jurisdicción de las sedes de Oviedo, Palencia y León, para lo cual el de Toledo había viajado a la curia. Posiblemente sea a este viaje al que se refiere la *Garcineida* cuando señala expresamente la fecha de las Kalendas Mayas[11]. Queda pues, con esto esbozada la situación histórica en la que nace el texto, así como dibujado el

[4] *Hoc tempore Toletanus archiepiscopus Romam ad domnum papam venit, Bernardus ei pro episcoporum more iurauit, pallium et priuilegium accepit, regnisque Hispaniarum primas institutus est. Tunc etiam in Galletia omnis diocesis Sancti Iacobi ab omni est offitio excomunicata diuino, quia Sancti Iacobi episcopus in regis carcere depositus fuerat* vid. *Neues Archiv.* V, 1879, pág. 357.

[5] *Patrologia Latina* vol. 151.290, recogido por E. Flórez, *Hispania Sacra* V.304.

[6] *Garcineida* 1.3-5 Mª Rosa Lida de Malkiel propuso llamar así a esta obra (Lida de Malkiel, «La *Garcineida* de García de Toledo», *Nueva Revista de Filología Hispánica* VII, 1958.

[7] *Crónica Najerense*, 116, ed. de A. Ubieto Arteta, Valencia, 1966

[8] Esta es la auténtica causa de la sátira y argumento a favor de un autor hispano

[9] *quia ei nostrae sollicitudinis vices in Hispania universa et in Narbonensi prouincia ministrandas iunximus* (Jaffé-L. 5465, anno 1092, apr. 25, citado por Sackur)

[10] Cap. 1.7

[11] *Garcineida* 5.21

perfil de sus dos protagonistas más importantes y, como dijimos al principio, esta situación descrita será un elemento relevante para tratar de dilucidar su fecha y sobre todo su autor, aspectos de los que nos ocupamos a continuación.

No plantea problema alguno la fecha aproximada en la que fuera escrita la *Garcineida*. En efecto, en la obra misma se da expresamente[12] el primero de mayo para la presencia de Bernardo en Roma. Su viaje era para pedir la legación narbonense (Aquitania en la *Garcineida*) y, como históricamente está documentado un viaje del arzobispo a Roma por esos días de 1099, no cabe duda de que la realidad histórica confirma la cita literaria. Por otro lado, se dan en la *Garcineida* una serie de referencias a acontecimientos reales de importancia que no tuvieron lugar antes del 1098. Así, la conquista del castillo de Sant'Angelo por los partidarios de Urbano fue en agosto del 1098 y, dado que se da por hecha en la obra[13], puede colegirse sin error que hubo de escribirse la obra después de este suceso, un manifiesto *terminus ante quem*. Por otro lado, se menciona a Urbano como vivo aún, así que aquí está el *terminus post quem*. De este modo, es necesario concluir a este respecto que la *Garcineida* debió ser escrita entre agosto del 1098 y junio del 1099. Además, como la obra se hace eco del viaje de Bernardo a Roma sobre mayo del 1092, se puede precisar más en la fecha de composición: inmediatamente antes de la muerte de Urbano II, es decir, ese período que va de mayo a julio del 1099.

Si de la fecha de composición no hay duda, en la determinación de su autor las opiniones de los estudiosos son divergentes. El primer editor, J. von Pflugk-Harttung[14], la atribuye sin más al cardenal Bénon, partidario del emperador Enrique IV y del antipapa Clemente III (Guiberto de Rávena). Nos quedamos sin saber por qué razón atribuyó la sátira a un defensor de Guiberto. Si, con todo, partimos del supuesto de que el primer editor se basó en el propio texto para conjeturar esa autoría, hay que creer que la misma es más que sospechosa, dado que el mismo Pflugk-Harttung piensa que el *Calliopius* que aparece al final de la obra es un pseudónimo del autor siendo en realidad el nombre del editor de las comedias de Terencio, de las que la *Garcineida* toma frases en múltiples ocasiones. Por otra parte, dado que en la sátira son fantaseados los nombres de diversos personajes, ciertamente es extraño que, si fuera su autor Bénon, no haya jugado y cambiado el nombre de Urbano a *Turbanus*[15] como en hace en obras auténticamente suyas y como tildaban al pontífice los guibertinos. A estas dos objeciones de la atribución de Pflugk-Harttung hay que añadir otra más. Supongamos que el editor se basara en los *tituli* que encabezan los manuscritos más recientes que han transmitido la *Garcineida*. En ellos se lee lo siguiente:

Schismatici cuiusdam guibertini satyra in Vrbanum p(a)p(am)

De ahí que el editor concediera la paternidad de la obra a uno de los más encarnizados enemigos del Papa Urbano. Ahora bien, no es menos cierto que de la misma manera, si no con más fuerza, podría colegirse que el autor fue un tal *Garsias*, canónigo de Toledo, si hacemos caso al *titulus* del manuscrito del siglo XIII:

Incipit tractatus Garsie Tholetane ecclesie canonici de reliquiis (...)

No estimamos, pues, que la atribución a Bénon sea acertada, porque el editor no ofrece ningún argumento y los que concedemos nosotros no son suficientemente probatorios. Abundando en esta supuesta última prueba, en su contra es necesario admitir que no es muy fiable una inscripción que en los manuscritos más recientes no es extraño que se debiera a razones ideológicas, y en el caso del manuscrito del XIII, aun de mano del propio copista, no resulta de valor sino que más bien cabe considerarla como parte del texto mismo y, en este caso, es susceptible de una interpretación distinta a la más inmediata. Esa inscripción de los citados tres manuscritos más recientes quizás haya sido el sostén de lo que estimamos una cierta ligereza. De modo que la *Garcineida* ha sido considerada como un documento ilustrativo de la lucha entre el Papado y el Imperio y, por tanto, de la historia de

[12]Vid. nota anterior.
[13]Domus Crescentii, 3.41-2
[14]*Iter Italicum*, Stuttgart, 1883.
[15]*PL* 151.241

Alemania. Por ello, esa edición se encuentra precisamente en los *Monumenta Germaniae Historica*, en la sección *Libelli de lite imperatorum et pontificum saeculis xi et xii conscripti*. El hecho de que se haya editado ahí apunta, en opinión de los autores, a un autor guibertino. No obstante otro editor, Sackur, gran conocedor de la época, se muestra muy prudente respecto a la autoría. No cree que el autor sea un guibertino, ni Bénon. Es de la opinión de que el viaje de Bernardo a Roma fue el motivo para la composición de la sátira y de ahí infiere que el autor es *Garsias*, por varias razones. Como el motivo fue el viaje a Roma, a un asunto hispano cree que ha de corresponder un autor hispano. En segundo lugar, Sackur, un entendido en la época y en sus personajes, no encuentra entre los enemigos romanos de Urbano a nadie tan versado en los autores clásicos como el que escribió la *Garcineida*. En resumen, se inclina por el autor hispano de manera intuitiva, sin poder ofrecer argumentos definitivos. Además de estos estudiosos hay más opiniones sobre el autor de la obrita. El artículo de MªRosa Lida de Malkiel[16] es fundamental por muchas razones. La eminente investigadora argentina reclama un autor hispano. Rechaza la atribución alemana de Plugk-Harttung y las razones que da Sackur. Comparte con este que el autor debió de ser hispano y rechaza los obstáculos que el editor oponía al autor que le proponía su intuición. Lida de Malkiel no concede consistencia a que el *titulus* del ms. del XIII vaya en contra de un *Garsias* autor pensando que el copista habría colocado a *Garsias* simplemente por el hecho de que participa en la comedia. Tampoco admite reticencias para *Garsias* como autor por que el verdadero habría alterado su nombe, es decir, *Garsias*, lo mismo que ha cambiado los nombres de otros actores de la sátira. Para Mª. Rosa Lida es precisamente el único que sale bien parado y por eso no habría razón para encubrir su personalidad. Así que propone un autor hispano, *Garsias*.

Otros estudiosos también postulan un autor hispano. Ahí se encuentran de Ghellinck[17], Weber[18], Francisco Rico,[19] y José Luis Moralejo[20]. De todos ellos es Moralejo quien se muestra más preciso pues sitúa la *Garcineida* dentro de una tradición hispana de prosa hagiográfica, definiéndola como «parodia de una *translatio*». Vamos a exponer ahora nuestra opinión. No dejamos de admitir en prinicipio la parte de razón que hay en proponer un autor hispano. No es baladí a este respecto el propio argumento de la obra, de modo que a un asunto hispano le correspondería un autor hispano. A esta postulación coadyuvan los manuscritos más antiguos donde se cita como autor a *Garsias*, que además es el personaje bueno de la acción, aunque el protagonista es Bernardo y es su viaje lo que da pie a la sátira. Pero no me parecen argumentos definitivos, sino más bien teleológicos, en el sentido de que si partimos de un autor hispano como punto de partida, no será difícil encontrar razones para apoyar esa paternidad, por cuanto que, ciertamente, el asunto es tangencialmente, al menos, hispano. De otro lado, uan de las razones principales en que descansa la postura hispanista es el *titulus* del manuscrito del XIII y de los otros más recientes. Estos últimos no son prueba tan consistente como el del XIII, pero aun así el recelo de Sackur respecto él era de algún modo justificado, dado que el nombre del autor puede haber sido añadido por el propio copista. Desde otro ángulo de la misma cuestión, Mª Rosa Lida recogía en el artículo citado la opinión de Max Manitius respecto a la *Garcineida* y su autor. Manitius creía que *Garsias* era un simple 'apelativo'[21]. No se comprende bien qué sea lo que Manitius entiende por apelativo. Mª. Rosa Lida opina que no es acertado porque si apelativo se considera nombre común es una observación disparatda y, si se entiende como apellido, tampoco serían auténticos los nombres de Garcí Lasso de la Vega y otros[22]. No nos parece tan disparatada la opinión de Manitius si pensamos que lo que se quiere decir con

[16]Mª. Rosa Lida de Malkiel, «La *Garcineida* de García de Toledo», *Nueva Revista de Filología Hispánica* VII 1953, 246-258.

[17]J. de Ghellinck, *Littérature latine au moyen âge* II. París, 1939, pág, 83

[18]E.J. Weber, «Comedy as Satire in hispano-arabic Spain», en *Hispanic Review* XXVI, 1958, 1-11.

[19]Fco. Rico *Estudios sobre literatura española*, Castalia, Ábaco, «Sobre las letras latinas del siglo XII», 41-50.

[20]J.L. Moralejo, *Historia de las literaturas hispánicas no castellanas*, Madrid, 1980, 67-68.

[21]M. Manitius, *Geschichte der Lateinische Literatur des Mittelalters*, vol. III, pág. 46., Munich 1931. «Der Name Garsias braucht natürliche nicht echt zu sein, da er ein typische Appellativum in Spanischen ist».

[22]*Art. cit.* pág. 248, nota 2.

es que al emplear el apelativo *Garsias* el autor lo que pretende es encubrir su verdader identidad. En una obra que se caracteriza por ser un despiadado ataque a dos personajes tan importantes como Urbano II y el arzobispo Bernardo no es un detalle menor que el autor se oculte para evitar represalias. Algo tan característico, por otro lado, en el medievo como la vocación de anonimia de los autores. El propio texto ofrece algunos datos respecto al autor. El conocimiento de que hace gala el autor de los personajes de la curia romana, de sus entresijos y costumbres trabaja en contra de un autor hispano. Por la *Garcineida* desfilan notables personajes de la iglesia romana. *Teucer* es Teuzo, cardenal presbítero de san Juan y san Pablo. *Gregorius* es el cardenal Gregorio de Pavía, *Pisanus* es Petrus de Pisa, *notarius regionarius et scrinarius* del sacro palacio; *Rangerius* es el obispo de Lucca, tercero después de san Anselmo; *Iohannes Gaditanus* es Iohannes de Gaeta, cardenal diácono de santa María en Cosmedín, más tarde Papa con el nombre de Gelasio II; *Oddo Ostiensis* es Odón II, obispo de Ostia del 1088 al 1101; *Bruno* es el obispo de Segni; *Albertus* es el cardenal presbítero de santa Sabina. *Baerthardus* es Bertrannus[23], obispo de Nîmes y después arzobispo de la Narbonense, o, como cree Pflugk-Harttung, cardenal presbítero de san Crisógono. Es realmente difícil que un canónigo de la iglesia de Toledo estuviera tan familiarizado con estos personajes como para hacerlos actuar en su obra. De otro lado, como en su momento acreditarán las fuentes, el autor maneja los textos sagrados con notable soltura, y el caudal de autores clásicos de que hace gala apunta, sin duda, a un hombre de formación superior al común de los escritores hispanos. Bien es verdad que el **autor podría haber conocido el ambiente y personas de la curia romana en repetidos viajes acompañando a su arzobispo u obispo** y, además, puede haberse formado en estancias más largas en el extranjero. A favor de esto responde sobradamente la lectura de la obra, con un latín que sobrepasa en calidad la producción literaria hispana coetánea. A este respecto, conviene detenerse en el uso paródico de los textos litúrgicos en la *Garcineida*. Se leen en ella unos pasajes[24] de las *Laudes Regiae* que pertenecen, más exactamente, a las *Gallicanae*. Pues bien, estas *Laudes* no hallan máxima difusión en España hasta un siglo más tarde por obra de don Diego García[25], que las aprendió en Francia. Si hizo falta un todo un tratado teológico para explicarlas a los clérigos hispanos, es evidente que casi dos siglos antes estas fórmulas eran completamentes ignoradas entre los autores hispanos. A todas estas objeciones que hacemos a la autoría hispana habría que añadir que no hemos encontrado referencia alguna a esta obra en la *Historia Compostelana*[26], salvo la causa de la sátira, esto es, la oposición de los clérigos toledanos. En resumen, nos inclinamos a pensar que el autor de nuestra sátira no es fácilmente identificable como hispano. No quiere decirse que no lo fuera ni que esa autoría no sea verosímil, pero los argumentos a su favor encuentran importantes objeciones. Tampoco, sin embargo, proponemos un autor alemán o un guibertino en sentido amplio, pero ya que el latín más culto de la península se localizaba por esos tiempos en Galicia y que, siguiendo la sugerencia del dr. Gil Fernández, hemos rastreado en la *Compostelana* sin resultado positivo, sin duda hemos de suponer un autor de allende los Pirineos. La pista de los peces que aparecen en la obra, salmo, lampreda, barbo, perca, mugil, delphin, conger y rhumbus, tampoco han permitido delimitar nada concreto, salvo la familiaridad con especies de río y el contacto con los tópicos de los clásicos. En conclusión, hay que mantener la autoría de un no hispano, **tal vez un franco**.

EDICIÓN

Esta es la cuarta edición crítica de la *Garcineida*. La primera fue la de Pflugk-Harttung[27]. Maneja

[23]Nótese que la suma total de los personajes que aparecen en la obra, contando con Grimoardus (=Bernardus, en juego con *crimen*) Urbanus y Garsias es doce, el número de los apóstoles, como destaca Sackur en su edición (pág. 424).

[24]*Garc.* 4.65 y 5.23

[25]Diego García, *Planeta* ed., intr. y notas del padre Manuel Alonso S.I. CSIC, Madrid, 1943. Véase Introd. pág. 133

[26]E. Flórez, *Hispania Sacra* vol. XX.

[27]Julius von Pflugk-Harttung, *Iter Italicum*, Stuggart, 1883, núm. 45, págs. 439-452

la *recensio* de A; la segunda fue la de E. Sackur[28] y la tercera la de R.M. Tomson[29].

TRADICIÓN MANUSCRITA

El texto ha llegado a través de cinco manuscritos[30] que son:

> **A Palatinus Latinus 242**, fol. 65r. - 70 u., siglo XII, membr. miscellaneus in 16. Fue descrito por L. Quidde y catalogado en el *Codd. Palat. bibl. Vat.*, vol. I, pág. 59. La *Garcineida* está entre los «Sedulii Scotti in quattuor euangelistas explanaciones».
> **I Vaticanus Reginensis Latinus 1911**[31], fol. 91u.-95u., siglo XIII.
> **B Vaticanus Latinus 9026**, fol. 172-178, siglo XVIII.
> **C Vaticanus Latinus 9137**, fol. 131-136, siglo XVII.
> **D Barberinus Latinus 2628**, fol. 25-33, posiblemente del siglo XVIII.

El manuscrito A no aporta *titulus* ni notas al margen; carece incluso del *explicit*, que le fue añadido posteriormente en tinta roja, presumiblemente por la misma mano que enmarcó con el mismo color los nombres propios. No presenta problemas de lectura y maneja las abreviaturas comunes en la época. El manuscrito I[32], segundo en antigüedad, presenta una letra más clara y muchas menos abreviaturas. Lleva *titulus* y está dividido en dos columnas con renglones bien señalados. De los otros tres, los más recientes, destaca su cursiva humanística. El ms. B[33] lo escribió Lucas Holstenio, como reza en nota marginal al folio 172[34]. Y también al margen se lee lo siguiente:

> Ex Palatina arm. p. in cod. in pergam. in medio libri, qui inscribitur Sedulius in quattuor euangelia.

El ms. C[35] presenta las mismas notas que B, salvo la rúbrica del humanista Holstenio. Es de idénticas características gráficas. Respecto al D[36] no es segura la fecha en que fue copiado ni de dónde, pues no presenta notas marginales, aunque por su cursiva no hay duda de que es de los más recientes. En cuanto a la relación entre los mss. que transmiten la obra es bastante clara. El ms. A ha sido sin duda el modelo de BC, como se lee en nota al margen en la que describen su modelo. Efectivamente, como señalan BC, el ms. A está entre los comentarios de Sedulio a los evangelios. La coincidencia de lecturas entre A y BC es casi total. No le damos valor de discrepancias o lecturas distintas a las correcciones que los copistas de los mss. más recientes le hacen al ms. A, a pesar de ser numerosas. Valgan a título de ejemplo las siguientes *regliogioni* A, *religioni* BC; *asscriberet / ascriberet; hostium, ostium.* No obstante, el ms. A presenta vacilación en las grafías, a veces *martir-, martyr*; palatalización del grupo -tio en -cio en interior y final que a veces no se produce. El diptongo AE la mayoría de las veces es reproducido con ę, pero también se lee *aetatem* y *aera.* No hay casos del diptongo OE reproducido œ. Hemos respetado los dobletes salvo en *martir-/martyr* porque predomina la primera grafía. Aparecen, pues, en el texto tanto *imo*, como *immo.* El manuscrito I sin ser el original presenta muchas omisiones y trasposiciones respecto del ms. A. Puede pensarse que, al

[28] E. Sackur, *Tractatus Garsiae Tholetani canonici de Albino et Rufino (Garsuinis)*, en los *MGH, Libelli de lite imperatorum et pontificum saeculis xi et xii conscripti*, vol. II, Hannover, 1892, págs. 423-452

[29] *Tractatus Garsiae*, Leiden, Brill, 1973. Lleva traducción al inglés.

[30] Nuestro agradecimiento a mons. Stieckler, prefecto de la Biblioteca Apostólica Vaticana que tan gentilmente nos facilitó las copias de los mss.

[31] Con este número figura en el *Inventarium Mss. Regi.* en la Sala de Conservación de Mss., fol. 229 u., y no con el número 1011, como se le cita en ediciones anteriores

[32] Transcrito por L. Bethmann, *Arch. XII, 332*

[33] En el tomo XII, fol. 18 del Invent. Codicum Latinorum bibliotheca Vaticanae.

[34] Schede di Luca Holstenio

[35] Inventarium... fol. 155.

[36] También es citado como Barberinus XXXIII 148. Catalogado en el tomo XI del Inventarium Mss. Bibl. Barberinae.

presentar muchas mejoras de las lecturas de A, sea una *recensio* más breve y más cercana al original, no obstante. Pero esta hipótesis se desvanece por ser tantas las omisiones que presenta, de tal modo que se convierte en una copia, aunque buena, bastante trunca, sin embargo, del texto primitivo. Efectivamente, ofrece muchas diferencias con relación al ms. A. Así, nos da el *titulus* completo; el comienzo mismo (1.1) es enteramente diferente, lo mismo que el final, donde falta el *Ego Calliopius recensui* que sólo transmiten A y sus copias BC y D. De omisiones importantes e ilustrativas del ms. I, señalaremos la que va desde 1.16 a 2.1. como la más extensa; también es importante la omisión en 3.24. Un caso semejante se da en 5.36, entre dos *nobis*.

Mucho más interesantes son los añadidos o interpolaciones del ms. I, tan numerosos que indujeron a Sackur a sospechar si no sería I una copia más fiel del original que el ms. A. Desde luego, en la mayoría de los casos los añadidos del ms. I parecen más bien glosas aclaratorias a una palabra o a un nombre propio, como el *uir hispanus* del cap. 2 (ver nota a pie de página de ese cap.). También es glosa la interpolación de 3.40, *Rauennatem uidelicet antipapam*, y el *imperatorem* que explica a *Henricum* en el mismo pasaje. Hay casos en que esos añadidos tienen más interés porque se presentan como aclaración. Ese es el caso del *et Rufinum* de 3.22; lo mismo que *Hii sunt martires preciosi, impios leuantes, noxios soluentes, reos liberantes* de 3.44-45; también el *oblatum* de 4.35 y otros. Por otra parte, muchas veces la lectura del ms. I mejora la del ms. A. Sirvan de ejemplo estos casos: *turgente* en I, mejor que *urgente* en A (2.20); *irretiti* (3.10) mejor que el *irrecti* de A en 3.9. Mejor *sedet in sede* (I) que *sedem maiestatis* (A) en 5.45.

Otras veces ante lecturas dudosas de A el ms. I no aclara nada, como ocurre con *siquidem modo ueritatis forte attigisset uerecundari* (1.17) y el vino *aluatum* de 5.70. Además, con la confusión al final de la obra de *Grimoardus* con el correcto *Gregorius* de A, el ms. I debe ser considerado otra rama de la tradición manuscrita de este texto, separada de la que representan A y sus copias BC y D. Estos últimos están claramente divididos en dos familias. Por un lado, BC son copias de A, como ellos mismos lo dicen de modo explícito. Tan sólo presentan respecto a su modelo leves divergencias que vienen a ser, o bien mala lectura del copista, o bien una conjetura que a veces mejora la lectura de A. Del primer caso, malas lecturas, citaremos *arrideret* (A) 1.12, pero *arridet* en BC; *hii* e *ii* (3.33); *papa* y *pontifex* en 4.9 y *quia* mal entendido en *qui*, también en 4.9. Como ejemplo de conjetura de copista de BC valen bien los *emunctorem* y *remuneratorem* de 6.23. En algún caso, BC mejora al ms. A, como *uenere* en A, pero mejor el *uenire* de BC, en 3.8; *inquam* de A pierde ante el *in qua* de BC en 5.36. Por lo demás, la dependencia de BC respecto a A es evidente. Si comparamos a los mss. BC con I, aunque en algunos casos las lecturas de I y de BC sean las mismas, ello se debe más a la casualidad que a que los copistas de BC hayan conocido el ms. I, puesto que no presentan ninguna de las interpolaciones de I ni sus omisiones, ni su particular principio y fin, tan diferentes ambos en el ms. A.

Queda, por último, dar cuenta del manuscrito D. Presenta numerosos puntos de contacto con la familia ABC, pero lo alejan determinadas lecturas, que permiten suponer que ha sido copiado de un manuscrito distinto tanto de A como de I, pero más cercano a A, en definitiva. Una de las características más importantes de D es que flexiona el presente de indicativo de verbos en ā por la llamada tercera conjugación. Así *desiderit* en lugar de *desiderat* (4.56). Tiene incluso omisiones únicas, *uiscera—Israel* (4.38). Asimismo presenta un uso particular de las presposiciones, *in conspectu* ABC, *ante conspectu* D (4.54); *a tergo* ABC, *in tergo* D (4.60). Al ms. D lo separan de la familia ABC frases completas incluso en las que presenta casos diferentes: *mortem uite asscribit* ABC, pero *morti uitam asscribit* D (5.49).

Finalmente, determinadas lecturas de A han de ser consideradas únicas, por cuanto el resto de la tradición manuscrita no presenta variantes. Tal es el caso de algunos nombres de vinos, el *aluatum* da A y *alnatum* sus copias (5.70). Nosotros, siguiendo a Lida de Malkiel y con el apoyo de fuentes hemos sugerido *Albanum* y hemos desechado el *aluntinum* de Sackur. Tampoco nos convenció su *meracum* y hemos mantenido el *moratum* de los códices (5.70), igualmente apoyado en autores clásicos.

En lo que se refiere a las fuentes en primer lugar por frecuencia se sitúan los libros sagrados,

Antiguo y Nuevo Testamento. Hemos asumido las citas aportadas por Sackur y Lida de Malkiel, a las que hemos añadido Ovidio, que no era citado anteriormente. Aunque lo que realmente llama la atención es el uso que al final de la obra hace del llamado «aparte terenciano», donde *Garsias* mantiene un diálogo con el Papa al que va replicando *sottovoce*. Destaca también la preferencia del autor por la parte lírica de la obra de Horacio, mucho más curioso en la medida en que los medievales la desconocían más. No faltan, además, pasajes de las *Sátiras* de Horacio, y destaca especialmente el propio título, *Garsuinis*, que evoca el *garum* y el cerdo, *suis*, además del juego de palabras con *Aeneis*, donde el papel de Eneas lo representa *Garsias*. Ya otros han visto el uso simbólico de *Albinus* y *Rufinus*[37], donde la *Garcineida* sigue una tradición paródica de gran extensión por Europa[38].

La edición de Plugk-Harttung se basa casi exclusivamente en A, no acude, a no ser en casos aislados, a las copias de éste, y da la impresión de no conocer el ms. I Sigue religiosamente las lecturas de A, trasnsmitiendo más de un error de este ms., sin recoger las correcciones de BC y D. La edición de Sackur es mucho más completa, dispone en columna los mss. A e I allí donde más se diferencian y se apoya en A para todo lo demás, con las oportunas lecturas de BC D e I que lo mejoran. No ofrece un aparato crítico exhaustivo y sus conjeturas a veces son algo precipitadas, sin refrendo en fuentes. En esto último lo hemos mejorado, pues hemos querido ser prudentes cuando damos entrada a conjeturas. En esta edición el aparato crítico es negativo generalmente, pero es positivo cuando hay más de dos lecturas diferentes. En la grafía hemos representado las ę de A. Se sigue la división en capítulos de Sackur, excepto al final del cap. 3, que él finalizaba en *claudit* (4.2). Hemos cortado un poco antes para que quede más cerca el anafórico *hanc* de su referente. Acabada la edición conocimos de la nueva edición de Thomson, tercera antes de ésta. Acude a dos mss. de los que no hemos dispuesto nosotros y ese es el detalle más interesante. Las variantes que el editor introduce procedentes de esos mss. no mejoran el texto de A. Y es muy meritorio el trabajo que ha hecho sobre las fuentes. El aparato crítico, amén de ser algo incómodo de usar por estar al final del texto latino, está en inglés y no señala las deudas para con los editores anteriores.

---

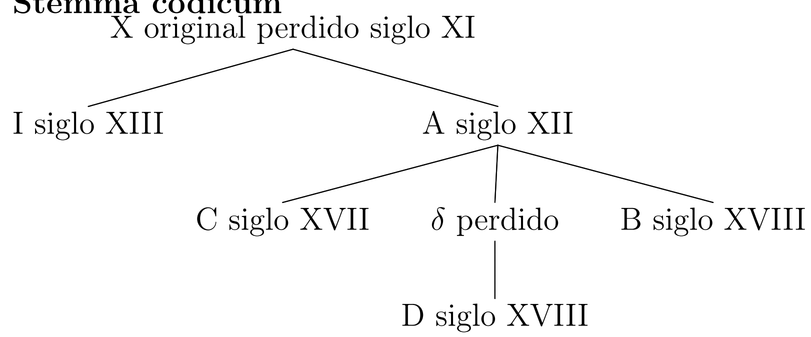
[37]Véanse los conocidos versillos

> Martiris Albini se martiris ossa Rufini
> Rome si quis habet, uertere cuncta ualet.

H. Walther, *Lateinische Sprichwörter* II, pág. 834, núm. 14460.

[38]Paul Lehmann, *Die Parodie im MIttelalter*, München, 1934, págs. 45-51.

Stemma codicum



Bibliografía

- BENNET A.W. *Index verborum Sallustianus*, Olms, Hildesheim, 1970
- BO Dominicus, *Auli Persii Flacci Lexicon*, Olms, Hildesheim, 1965
- BO Dominicus, *Lexicon Horatianum*, Olms, Hildesheim, 1965
- DEFERRARI R.J.-BARRY M.I.- MCGUIRE M., *A Concordance of Ovid*, Olms, Hildesheim, 1968
- DÍEZ BORQUE J.M., *Historia de las literaturas hispánicas no castellanas*, Madrid, 1980
- FISCHER B., *Novae Concordantiae Bibliorum Sacrorum iuxta Vulgatam versionem critice editam*, Tubinga, 1977
- FLICHE-MARTIN, *Historia de la Iglesia*, tomo VIII
- FLÓREZ H., *Hispania Sacra*, tomo V y XX, Madrid
- GARCÍA, Diego, *Planeta*, ed., intr. y notas del padre Manuel Alonso. CSIC, Madrid, 1943
- GHELLINCK J., *Littérature latine au moyen âge*, tomo II, París, 1939
- HORATIUS, *Opera* Oxford 1975
- JENKINS E.B., *Index verborum Terentianus*, Olms, Hildesheim, 1962
- KELLING J.-SUSKIN A., *Index verborum Iuvenalis*, Olms, Hildesheim, 1977
- HÉFÈLE C.J., *Histoire des Conciles d'après les documents originaux*, Olms, Hildesheim, 1973
- LEUMAN-HOFFMAN-SZANTYR, *Lateinische Grammatik*, Munich, 1963
- LEHMANN P., *Die Parodie im Mittelalter*, Munich, 1934
- LIDA DE MALKIEL M.R., «La Garcineida de García de Toledo», en *Nueva Revista de Filología Hispánica*, tomo VIII, 1958
- MANITIUS M., *Geschichte der Lateinischen Litteratur des Mittelalters*, vol. II, Munich, 1931
- MERGUET H., *Lexicon zu den Schriften Caesars*, Olms, Hildesheim, 1963
- MIGNE J.P., *Patrologiae Latinae cursus completus*, CLI, LXXVIII, Turnholt
- PLUGK-HARTTUNG J. von, *Iter Italicum*, Stuttgart, 1883
- PLINY, *Natural History*, Loeb, 1960
- PRINZ O., *Mittellateinische Wörterbuch*, Munich, 1967
- RICO F., «Sobre las letras latinas del siglo XII», en *Estudios sobre literatura española*, Castalia, Ábaco núm. 2, 1969
- RIVERA RECIO F., *El arzobispo de Toledo don Bernardo de Cluny 1086-1124*, Publicaciones del Instituto Español de Historia Eclesiástica, monog. núm. 8, Roma, 1962
- SACKUR E., *Tractatus Garsiae Tholetani canonici de Albino et Rufino (Garsuinis)*, MGH, «Libelli de lite imperatorum et pontificum saeculis xi et xii conscripti», vol. II, Hannover, 1892

- TERENCIO, *Comedias*, ed. de Lisardo Rubio, Alma Mater, Barcelona, 1957-1966
- THESAURUS LINGUAE LATINAE
- THOMSON R.M., *Tractatus Garsiae*, Leiden, 1973
- WEBER E.J., *Comedy as Satire in hispano-arabic Spain*, en *Hispanic Review*, tomo XXVI, 1958

1

Quo tempore Vrbanus Romanę ęcclesię auidissimus pontifex beatissimorum martirum corpora, Albini uidelicet et Rufini, Romam transferret Galliarum ecclesiis, dumque ea manibus propriis, utpote uir religiosus, marsupiis deauratis gloriosissime sepeliret, Grimoardus Toletanę ęcclesię archiepiscopus quasdam predictorum martirum reliquias forte inueniens in gazophilacium sanctę Cupiditatis transferre eas accurauit. Intellegens uero eas Romano placere pontifici, nouerat erim uiri compunctionem, easdem secum tollens Romam profectus est. Suspirabat autem idem Toletanus pontifex Aquitanię legationem, quam ex beati Gregorii ordinatione, antiquis adtestantibus priuilegiis Totetana metropolis obtinuerat. Vnde ignauię imo pudoris esse uidebatur si tantę grauitatis persona, tam pinguis, tam rotunda, tam delectabilis, suorum priuaretur dignitate predecessorum. Ceterum licet plenis arrideret calicibus, erat enim fortis ad bibendum uinum, licet dies noctesque sterteret, uigilare enim non poterat, licet uentrem haberet pontificis, turgebat enim uenter extentus non modicum, utpote ubi salmo totus uno prandio sepeliri consueuerat, licet innocentem proscribere, iustum persequi, pauperem inescare, suis orphanum patrimoniis uiolenter emungere religioni asscriberet, licet in omnibus mentiri satageret si quodam ueritatis forte attigisset uerecundari, licet pręfinitis polleret uirtutibus ceterisque, quibus hac tempestate pinguissimi promouentur pontifices, minime tamen Romanę ęcclesię legatus habe-

En aquel tiempo en que Urbano, el Pontífice más avaricioso de la Iglesia de Roma, hacía el traslado a esa ciudad de los cuerpos de los mártires más santos, a saber, de Platinio y Orinio, que habían sido cosechados en las iglesias de las Galias; y cuando en sus bolsas de oro los sepultaba fastuosamente con sus propias manos, como el piadoso varón que era, Grimoardo, arzobispo de la Iglesia de Toledo, encontró por casualidad algunas reliquias de esos mártires y se tomó buen cuidado de hacer su traslación hacia la cámara del tesoro de Santa Deseosa. Comprendiendo, además, que el Romano Pontífice amaba las reliquias (sabía en efecto de la cristiana contrición del hombre), se encaminó a Roma con ellas. Por su parte, el de Toledo anhelaba la legación apostólica de la Aquitania que la sede metropolitana de Toledo, según el testimonio de antiguos privilegios, había obtenido por disposición del Santo Gregorio. Es por eso que parecería una falta, incluso una vergüenza, que fuera privada de un honor que habían poseído sus antecesores una persona de tanto peso, tan lustrosa, tan oronda y tan carnosa. Sin embargo, por más que sonría ante las copas bien llenas (y por cierto, que era valeroso a la hora de beber vino). Aunque ronque noche y día (pues no podría mantenerse en vela). A pesar de tener barriga de Pontífice (y en verdad que le hacía una curva porque se le estiraba desmesuradamente: cosa lógica cuando allí se le sepultaba un salmón entero en un solo almuerzo). Aunque él

---

1 Quo] Inscriptio: Schismatici cuiusdam Guibertini satyra in Vrbanum pp II C; inscriptionem *omisit A* 22 licet dies noctesque sterteret] Cf. Ter. *Eun.* 1079 27–28 pauperem inescare] Ter. *Ad.* 220 29 emungere] Ter.*Phorm.* 682

---

6 gloriosissime] *om. I* 6 Grimoardus] Grimoaldus D 13 est] *om.* BC 14 Aquitanię] Aquitanie BC: Equi- A 21 arrideret] arrideret A: arridet BCD 29 religioni] religioni BCD: regligioni A 30 quodam] *locus corruptus videtur.* quodam modo *scripsi*: siquidem modo *codd., at dubius locus permanet*

1] I In tempore illo quo supradictus papa Vrbanus Rome pontificabatur, Grimoardus Tholetanę ęcclesię archiepiscopus quasdam preciosorum martirum Albini atque Rufini reliquias inueniens, intelligens eas Romano placere pontifici, nouerat enim compunctionem uiri, easdem secum tollens Romam profectus est. Suspirabat idem Tholetanus ad Aquitanię legacionem quam ex beati Gregorii ordinacione, antiquis attestantibus priuiliegiis, Tholetana metropolis obtinuerat. Vnde ignauię imo pudoris esse uidebatur, si tantę grauitatis persona, tam rotunda, tam delectabilis, suorum priuaretur dignitate predecessorum. Ceterum licet plenis arrideret calicibus, erat enim fortis ad bibendum uinum, turgebat uenter extentus non modicum, utpote ubi salmonem totum uno prandio sepelire consueuerat

retur, nisi preciosas supradictorum reliquias martirum Romano presentaret pontifici.

considere práctica piadosa proscribir al inocente, perseguir al justo, robar al pobre y al huérfano hurtarle su patrimonio por la fuerza. Por más que intente vivamente mentir en todo, por si acaso una pizca de verdad pudiera avergonzarle, y aunque sobresalga en todas las virtudes señaladas y las demás que en estos tiempos elevan a los prelados, en modo alguno sería legado de la Iglesia Romana, si no presentaba a su Pontífice las costosas reliquias de los susodichos mártires.

2

His ergo munitus prout uidebatur necessarium, Romanam ingressus est ciuitatem. Facta uero oratione in ecclesia beati Petri principis Apostolorum ad Vrbanum tendebat. Cum uero clamaret ad ostium, hoc a ianitore responsum accepit, «Si quis ingredi habet ad papam Albino introducente securus accedat.»

Hoc audito Garsias nomine qui cum Tole-
fol.65u. tano forte aduenerat, sub |ridens ait, «Quare ergo in superliminaribus domus et in postibus portarum titulus iste scriptus non legitur, ut accedentes ad papam extranei Romanam consuetudinem prenotatam uiderent?» Pontifex iam Albinum professus erat . . . Demum uero ingressus ad papam Tholetanus pontifex. Inuenit eum in quodam sedentem marmoreo recessu, purpuratum egregie, cardinalibus stipatum pinguissimis. Quattuor uero ex ipsis cardinalibus cyphum aureum grauissimi ponderis propriis sustentabant manibus, plenum uino optimum, unde Romanus pontifex ardo-

Así pues, armado de aquellas como era necesario, entró en la ciudad de Roma. Y, después de haber orado en la iglesia de San Pedro, el príncipe de los Apóstoles, se dirigía hasta Urbano cuando al llamar a la puerta oyó de su portero la siguiente respuesta: «Si alguno quiere llegarse hasta Urbano, que se acerque sin temor, si lleva a Platinio».

Al escuchar esto, uno que se llamaba García y que, por casualidad, había venido con el Toledano, riendo por lo bajo, exclamó: «¿Pues cómo es que no se lee ese lema en los dinteles de las casas y en los postigos de las puertas, para que los extranjeros que acudan al Papa vean señalada de antemano la costumbre de Roma?» El prelado había mostrado ya a Platinio... Por fin, el Pontífice de Toledo avanza hasta el Papa y se lo encuentra sentado en un asiento de mármol, lujosamente vestido de púrpura y apretujado en medio de gordísimos cardenales. Cuatro de los cuales sostenían con sus propias manos una copa de

---

2 Quare] cf. *deut.*6.9, *ex.*12.7   9 marmoreo] Ovid. *met.* I.177

34–35 haberetur] haberetur A: habetur *reliq. editt* haberetur *scripserunt*   1 His] A: hiis BCD   5 ostium] BCD: hostium A   5 hoc] *om.* BCD   7 erat] *lacunam statui*   7 Demum] Demum —Tholetanus I CD: *om.* A   10 recessu] *om.* I   10 purpuratum egregie] egregie purpuratum I

---

1 His] ms. I Hic uero munitus preciosorum martirium Albini atque Rufini reliquiis Romam ingressus est. Facta uero oracione in ecclesia beati Petri apostolorum principis ad Lateranense palatium accessit. Cum uero clamaret ad hostium, hoc a ianitore responsum accepit: «Si quis ingredi habet ad papam securus accedat Albino introducente.» Hoc audito uir Hispanus Garsias nomine, qui cum Tholetano forte aduenerat, subridens ait: «Quare ergo in superliminaribus domus et inpostibus portarum titulus iste scriptus non legitur, ut accedentes ad papa extranei Romanam consuetudinem occulis pernotatam fidelibus ad exteras referant naciones? Demum uero ingressus ad papam Tholetanus pontifex.

res suos assidue exstinguebat, utpote cuius uiscera diuersorum salsamentis generum redundantia grauiter urebantur: salsamentis enim totus redundabat. Hortabantur eum cardinales ut fortiter biberet; cumque sextarium totum pro salute mundi, pro redemptione animarum, pro infirmis, pro fructibus terrę pro pace, pro iter agentibus, porro nauigantibus, pro statu Romanę ęcclesię omnino deuorauerat, iamque turgente stomacho minus haurire potuisset, hortabantur eum cardinales, ut temptaret saltem, et se post eum temptaturos promittebant et, ne falsitatis arguerentur, temptabant. Verba enim sacerdotes aut uera aut sacrilega. Cum enim pinguissimus papa quasi necessitate coactus ter et quater pregustauerat, cardinales exsiccabant calicem, neque tamen Teucer minus compunctionis habuisse uidebatur. Porro Bacchus iterum ponebatur in auro . Instabat impensius prefatus Teucer beatissimum Vrbanum commonefacere et quam plurimum cohortari, illud Horatii dictum reuoluens assidue, «Sapias uina» et illud «Postquam morieris non regna sorciere talis uini» et illud « Siccis deus omnia dura proposuit.»

oro, de un peso enorme y llena de un vino riquísimo, con la que el Pontífice de Roma iba apagando continuamente los ardores propios de alguien cuyas entrañas, como rebosan de salsas de toda especie se queman hasta la médula. Verdaderamente, todo su cuerpo rebosaba de salsas. Invitábanle los cardenales a beber con más ganas y, como había devorado un sextario completo en súplica por la salvación del mundo, por la redención de las almas, por los enfermos, por la fertilidad de la tierra, por la paz, por los viajeros, por los navegantes y por el estado de la Iglesia de Roma, y como no podía tragar más, porque le estallaba la barriga, los cardenales le animaban a que, por lo menos, lo intentara y le prometían que ellos lo intentarían después de él. Y, para no ser acusados de falsedad, se empeñaban en ello. En efecto, las palabras de un sacerdote o son verdaderas o son un sacrilegio. Así pues, cuando el Papa hubo bebido como a la fuerza una y mil veces, los cardenales terminaban de secar la copa y el Teucro no parecía tener menos cristiana contrición. Luego se ponía a Baco dentro del oro otra vez. El Teucro apremiaba a Urbano con su insistencia y le iba aconsejando y animando todo lo que podía, leyendo y leyendo aquel célebre precepto de Horacio: «Saborea los vinos». Y aquel otro: «Cuando hayas muerto no podrás jugarte a los dados el reino del vino». Y aquel: «A los abstemios los enfrenta Dios a la adversidad».

3

Ad hec Gregorius Papiensis ad pedes domni pape sedens, librum manu tenebat, quem nos Anticanonem siue Exterminatorem nun-

A esto que Gregorio el Papiense, sentándose a los pies del señor Papa, tenía en la mano un libro, del que oímos que se le llamaba

20–23 pro salute mundi, pro redemptione animarum, pro infirmis, pro fructibus terrę pro pace, pro iter agentibus, porro nauigantibus, pro statu Romanę ęcclesię] Cf. *Orationes sollemnes in Parasceve* 32 Teucer] Hor.*carm.*I.7.21 33–34 Porro Bacchus iterum ponebatur in auro] Ovid.*met.*6.488 37 Sapias uina] Hor. *carm.* I.11.6 38–39 regna sorciere talis uini] Hor. *carm.* I.4.17 39–40 Siccis deus omnia dura proposuit.] Hor. *carm.*I.18.3

15–18 utpote cuius uiscera diuersorum salsamentis generum redundantia grauiter urebantur: salsamentis enim totus redundabat.] *om.* I 18 Hortabantur] ortabantur I 24 turgente] turgente I: urgente *cett.* 26 post] ADI: posse BC 27 arguerentur] auguerentur I 30 et] aut I 30–31 pregustauerat] pregustasset I 32 tamen] enim I 32] *om.I* 32 minus] AD, I: nimis BC 33–34] Porro *om.* I 35 Vrbanum] Vrbanum papam I 38 Postquam] postquam *scripsi*: priusquam *codd.* 2 quem] qui BC 3 Anticanonem] Anticanonem ABCD, Mª.Rosa Lida: Anticatonem I, *Sack.*

cupari audiuimus. Legebat autem sententiam hanc, cui Romanus pontifex aures adtentius applicabat. Cardinales uero aprobabant eam studiose. Erat autem hec sententia «O quam pretiosi martires Rufinus et Albinus! O quam predicandi! O quam laudabiles quorum qui habet reliquias continuo ex peccatore iustifi- fol.66r. catur, ex terreno celestis fit, ex impio uertitur innocens. Vidimus, uidimus simoniales, sacrilegos et suarum dissipatores ęcclesiarum ad papam uenire pontifices, qui ob predictorum reliquias apostolica purgati benedictione, nullo irretiti crimine, nichil uetustatis habentes, noui et tamquam renati ad patriam rediere. Quisquis ergo adulterii infectus labe, quisquis homicidii reus, quisquis fornicationis pollutus crimine, quisquis inuidię pallescis tabo, quisquis periurii notaris infamia, denique omnes sacrilegi, detractores, ebriosi, fures, auari, contumaces, efferi, proditores, contenciosi, delatores, impii, mendaces, maliuoli, quid plura? omnes detestabiles, proscripti, infames, rei, exules, dampnati, postremo omnes qui manu, ore, lingua Dominum offenderunt, preciosissimorum martirum reliquias portantes ad domnum papam uenire ne cunctentur, de omnibus absoluendi. Aliter frustrata erit eorum peticio. Venite, uenite, symoniales archiepiscopi, abbates, decani, sedes priores, offerte Romano pontifici martires duos per quos introitus patet ad Romanam ęcclesiam. Ecce stat ad hostium apertas manus habens, ecce uocat omnes, omnes hortatur, omnes inuitat et neminem repellit, qui Albinum <et Rufinum> profiteatur. Petite ergo per Albinum et accipietis, querite per Rufinum et inuenietis, pulsate per utrum-

el Anticanon o El Exterminador e iba leyendo una sentencia a la que el Romano Pontífice aplicaba con atención sus oídos. Los cardenales, por su parte, asentían con gran ardor. La sentencia era ésta: «¡Qué valiosos son los mártires Orinio y Platinio! ¡Qué dignos de predicación! ¡Qué dignos de alabanza son aquellos, cuyas reliquias hacen que, al instante, quede perdonado el pecador, convertido de terrenal en celestial y de impío vuelto inocente! Hemos visto, sí, hemos visto cómo prelados simoníacos, sacrílegos y disipadores de sus iglesias han venido ante el Papa y, gracias a las reliquias de los susodichos han sido purificados con la bendición apostólica y liberados de la atadura de todos los pecados, y también hemos visto cómo han vuelto a su patria sin rastro de lo viejo, nuevos, tal y como si hubieran nacido de nuevo. Por tanto, aquel que esté infectado por la enfermedad del adulterio; el que sea culpable de asesinato; quienquiera que esté corrompido por el pecado de la fornicación, quienquiera que se haya quedado amarillo por la pus de la envidia; el que esté marcado por la infamia del perjurio y también, por fin, todos los sacrílegos, los maledicentes, los borrachos, los ladrones, los avariciosos, los testarudos, los crueles, los traidores, los buscapleitos, los delatores, los impíos, los embusteros, los malvados. ¿Qué más? Todos los abominables, los proscritos, los de mala fama, los condenados, los desterrados, todos, por último, los que han ofendido a Dios de mano, boca y lengua, que no duden en acudir al señor Papa con las reliquias de los mártires más preciosos para ser absueltos de todo. De otra manera, su peti-

5–7 cui Romanus pontifex aures adtentius applicabat. Cardinales uero aprobabant eam studiose. Erat autem hec sententia] *om.* I, autem *expunxit* A 10–11 iustificatur] iustificatur—fit *pluraliter scrib. in* I; iustificatus *coni. Sack.* 12 innocens] in *ante* innocens (innocentem I) *add.* I 12 uidimus] uidimus *iterauit* I 14 uenire] uenire I BCD: uenere A 14 qui] *om.* I 15 reliquias] martirum *add.* I 15 purgati] prerrogati I 16 irretiti] ID: irrecti A, irretanti BC 17 patriam] propriam I 18 rediere] redire I 18 infectus] est *post* infectus *add.* I (*Sack.*) 20–21 pallescis] pallescens BCD 21 notaris] notatur I, *Sack.* 23 efferi] *om.* I 25–26 proscripti] *om.* I 27 omnes] inquinati *post* omnes *add.* I *Sack.* 27 manu] *om.* I 29 reliquias] Albini et Rufini *ante* reliquias *add.* I 30 ne] non I 31 frustrata] frustra I 32 archiepiscopi] episcopi *add.* I 32–33 sedes] sed et I 36–37 omnes hortatur, omnes] *om.* I 38 <et Rufinum>] *add.* I 40 pulsate] pulsate —pulsanti *om.* I

que martirem et aperietur uobis. Omnis enim qui petit per Albinum accipit, qui querit per Rufinum inuenit <et> pulsanti per utrumque martirem aperietur. Sic ergo currite ad Romanum pontificem ut comprehendatis scilicet per martires istos: hec est uia quae ducit ad papam recto tramite. Non enim coronabitur nisi qui legitime certauerit. Pol! Hoc est bonum certamen certare, hoc legitimum, hoc rationale, hoc canonicum, hoc Romanum, hoc celeste, hoc catholicum, ubi Albinus confligit, Rufinus luctatur et decertat. Hos siquidem martires iugis semper manet uictoria. Quis obpugnat, ubi Albinus intercedit? Quis contradicit, ubi Albinus orat? fol.66u. Quis enim renuit, ubi Rufinus imperat? Hii sunt martires duo, qui reges et imperatores, duces, tetrarchas principes et ceteras potestates mundi uiriliter expugnauerunt. Hii sunt martires duo qui episcopos, cardinales, archiepiscopos, abbates, decanos, priores, leuitas, sacerdotes,subdiaconos et, ut paucis absoluam, ipsum Romanum pontificem, triumphaliter edomuerunt. Hii sunt martires duo, prepotentes in conciliis, exaudibiles in sinagogis, triumphales in theatris. Hii sunt martires pretiosi per quos Romanus pontifex Guibertum strauit, Henricum edomuit, senatum compescuit, rem publicam occupauit. Hii sunt martires preciosi per quos Romanus pontifex Crescentii domum uiriliter irrupit, Tarpeias sedes potenter reclusit, Capitolia conscendit, archam sancti Petri reserauit. Hii sunt martires preciosi quibus Roma specialiter studet, quos Lacium precipue amplexatur, quibus adprime fauet Italia. <Hii sunt martires preciosi, impios leuantes, noxios soluentes, reos liberantes>.

ción será en vano. ¡Venid, venid, arzobispos demoníacos, abades, deanes y priores; ofreced al Romano Pontífice los dos mártires por cuya intercesión se abre de par en par la entrada de la Iglesia de Roma! ¡Vedlo aquí en a la puerta, con las manos abiertas! ¡Mirad cómo llama a todos, cómo los anima y los convida, sin rechazar a nadie con tal de que sea confesor de Platinio y Orinio! Así pues, ¡pedid por la gracia de Platinio y se os dará! ¡Buscad por Orinio y encontrareis! ¡Llamad por los dos y se os abrirá! Porque todo el que busca por Orinio encuentra, y por la intercesión de ambos se le abre al que llama. Por lo tanto, corred hacia el Romano Pontífice para que podáis abrazarlo, por las gracias de estos mártires por supuesto. Éste es el camino que lleva al Papa en línea recta. Porque no será coronado quien no luche con arreglo a la ley. ¡Por Pólux! Sí que es bueno, legal, lógico, canónico, romano, celestial y católico combatir este combate donde lucha Platinio, en el que Orinio pelea y vence. Porque una constante victoria aguarda a estos dos mártires, pues, ¿quién se resiste cuando es Platinio el que intercede? ¿Quién niega cuando es Platinio quien suplica? ¿Quién se opone cuando lo manda Orinio? Son ellos los que a reyes y emperadores, a tetrarcas, a príncipes y demás poderes vencieron en una lucha viril. Son estos dos mártires los que han domado a obispos, cardenales, arzobispos, abades, deanes, priores, diáconos, sacerdotes, subdiáconos y, para que se me escapen pocos, al mismísimo Pontífice de Roma. Son estos dos mártires los más poderosos en los Concilios, los más escuchados en las sinagogas y los ganadores en los teatros. Por obra de estos dos preciosísimos mártires el Romano Pontífice tiró por tierra a Guiberto, domeñó a Enrique, refrenó al Se-

---

41–47 Omnis enim qui petit per Albinum accipit, qui querit per Rufinum inuenit <et> pulsanti per utrumque martirem aperietur. Sic ergo currite ad Romanum pontificem ut comprehendatis scilicet per martires istos: hec est uia quae ducit ad papam recto] Cf.Matth 7.7-8, Luc 9.9-10 47–48 coronabitur] II Tim. 2.5; II.4.7

---

43 <et>] *add.* I 45–46 scilicet per martires istos] *om.* I 47 tramite] limite I 48 Pol!] *om.* I 49 certamen] certare certamen I 51 hoc celeste] *om.* I 54 obpugnat] obpugnatur I 54 ubi] ubi—ubi *om.* I 56 Hii] Hi A I: ii *cett.* 65 prepotentes] proponentes BC, potentes I 65 conciliis] consiliis D (ecclesiis *Sack.*) 66 triumphales] triumphatores I 68 Henricum] imperatorem *post* Henricum *add.* I 68 edomuit] Rauennatem, uidelicet antipapam *post* Guibertum *add* I 69 compescuit] *altera uocali* e *post* s *erasa* A BCD 73 reserauit] Hii —reserauit *om.* I 75 Lacium] Latinus I 78 liberantes>] Hii —liberantes *add.* I

nado y se hizo el dueño de la república. Con la ayuda de aquellos, el Romano Pontífice penetró valientemente en la casa de Crescencio, franqueó por la fuerza la mansión Tarpeya, subió al Capitolio y abrió el arca de san Pedro. Estos son los mártires tan costosos por quienes Roma se afana especialmente, en cuyo abrazo se precipita el Lacio y a quienes otorga su favor Italia en primer lugar. Son estos caros mártires los que elevan a impíos, a los culpables exculpan y a los presos liberan.

4

»Hii sunt martires preciosi, potentes terrarum, triumphatores orbis hii sunt martires preciosi qui claudunt et nemo aperit, aperiunt et nemo claudit. Hanc enim potestatem ligandi atque soluendi et maxime in diebus Vrbani pape habent. Quamquam enim alios Romanę ęcclesię rectores predictis martiribus insudauisse inueniamus, beatissimus tamen Vrbanus in his impensius laborasse, specialius coluisse, totis uisceribus amplexari, hiantius quessise et omnino exaltasse in paucis astruitur argumentis. Siquidem quis Romana ciuitate exul egressus, quiue exilio deputatus? Numquid Vrbanus? Vrbanus, inquam, piissimus papa, uere papa, quia cum esset mirabilis in forma Romani pontificis semet ipsum exinaniuit, forma peregrini accipiens. Preciosissimorum namque martirum Albini atque Rufini desiderio et ardore accensus martirio proprium corpus dedit, miseriis expositus, omnibus calamitatibus obnoxiusproprium, erumpnis deditus, contemptui habitus. Circuiuit enim in purpura regia, in pellibus preciosis, in uino forti et optimo, in Falerno, in Massico, in meraco, in Threicia amistide, in piperatis acribus, in salsamentis ardentibus, in passionibus pocionum, in purificationibus solutio-

»Estos costosos mártires son los dueños de las tierras, los triunfadores sobre el orbe, y son también ellos los que cierran y nadie abre, abren y nadie cierra, porque tienen este poder de atar y desatar, sobre todo en los días del Papa Urbano, pues aunque podríamos hallar a otros gobernadores de la Iglesia Romana que sudaron lo suyo por los citados mártires, se demuestra con pocas razones sin embargo, que el Santísimo Urbano se esforzó por ellos apasionadamente, los honró de manera especial, los anheló boquiabierto y tan sólo a ellos exaltó. Pues si no, ¿Quién salió de la ciudad de Roma como exiliado? o ¿Quién fue condenado al destierro? ¿No fue Urbano? Urbano, sí, un Papa piadosísimo, en verdad Papa, porque aun siendo digno de admiración en su apariencia de pontífice de Roma, se despojó a sí mismo de ella y tomó la de un extranjero. Y es el caso que, inflamado de su ardiente deseo de los mártires Platinio y Orinio, fue el primero que entregó su propio cuerpo al martirio, se expuso a la miseria, fue sometido a todas las desgracias, entregado al sufrimiento físico y atormentado con el desdén. En púrpura, digna de reyes y en pieles caras, en el vino fuerte y en el mejor,

---

3–4 aperit, aperiunt et nemo claudit] apoc.3.7   5 soluendi] Matth. 16, 19; 18.8   17 accipiens] Phil.2.6-7   25 meraco] Pl. *NH* 14.23   25 Threicia] Hor. *carm.* I 36,14   26 salsamentis] salsamenta, Ter. *Ad.* 380

---

1 martires] martires *om.* A *scribunt ceteri*   6 habent] habent *ante* hanc *scrips.* I   9 laborasse] elaborasse *D*   11–12 astruitur] astruitur *AC*: aust- *B*, adst-*D*   15 papa] papa —papa *A*: pontifex —pontifex *BCD*   15 uere papa] *ex* Quamquam ? uere papa *om.* I   15 quia] A: qui *cett.*   15 mirabilis] *om.* I   18 namque] *om.* I   20–21 proprium] primum *codd. cett.*   21 omnibus calamitatibus obnoxius] *om.* I   22 Circuiuit] I: *cett.* circuit   24 forti et] *om.* I   24 Massico] in Massico —acribus *om.* I   25 Threicia] Threicia *scripsi*: reitia AD Retia BC   27 pocionum] pacionum I

fol.67r. num, in balneis frequentibus, in puluinaribus sericis, in palefridis ambulantibus, in curru aureo, in odoribus, in diuiciis, in pompa, in fastu, in sublimitate, in triumphis, in ceruicibus, in saturitate uentris, in decore, in gloria. His ergo molaribus lapidatus est pontifex Romanus, his gladiis sectus est, his malignis spiritibus temptatus est, his occisionibus interemptus est: periculis lampredarum, periculis, salmonum, periculis barborum, periculis ex saturitate, periculis ex ebrietatibus preter illa, que intrinsecus sunt instantia, Romani pontificis cotidiana sollicitudo omnium cupiditatum. Visus ergo oculis insipiencium mori, ipse autem in potacione erat, et si coram hominibus tormenta passus est, spes eius cupiditate plena est, quia diabolus temptauit eum et inuenit eum dignum se. Has igitur passiones, has pressuras, has intolerandas contriciones, has plagas, has torsiones sustinuit Romanus pontifex dum Galliarum uisitat ecclesias, Albinum siciens, Rufinum ardens. Cumque de diuersis regnis, de longinquis regionibus properarent ad eum episcopi suffarcinati, abbates suffulti, offerentes reliquias predictorum martirum, ipse gratias agens eos excipiebat cum magna deuocione cordis et compunctione animi. Ceterum suspirabat quod ei plura minime obtulissent, non enim sufficeret Pactolus aut Tagus aureas uersans harenas. Siquidem cum loculos impleret, fiscos fulciret, marsupiis multa inferret, nichil tamen <oblatum> esse uidebatur, tanto ardore et desiderio preciosas duorum matirum reliquas siciebat. Itaque offerentes in hunc modum exhortabatur: “Eia, eia, filii Romance çcclesię, uiscera sancti Petri, uerus Israel, accedite ad oblationem. Eia, complete oblationem uestram in unum et dicite Amen. Si quis duorum martirum reliquias habet, securus accedat; non haben-

el Falerno y el Másico, en el vino sin mezcla, en la copa de Tracia, en jugos picantes, en salsas ardientes, en pasiones por la bebida, en las expiaciones de los pagos,en baños continuos, en cojines de seda, en cabalgaduras con palafrenes, en un carro de oro, en perfumes, en riquezas, en pompa, fastuosidad, lisonjas, aclamaciones, en las cervices, con la barriga saciada, en honores y en gloria, dió vueltas de un lado a otro. El Pontífice de Roma fue lapidado con estas piedras, por semejantes puñales acuchillado, por estos espíritus del mal tentado y de esta muerte falleció: por los peligros de las lampreas, de los salmones, de los barbos, de la hartura y de la borrachera, además de todo aquello que amenazaba por dentro al Pontífice de Roma, cuya preocupación diaria era por todos sus placeres.

»De este modo, pues, ante los ojos de los ignorantes parecía que se moría (a él mismo también le parecía morirse de la borrachera) y aunque cara a los hombres padecía torturas, su esperanza estaba, llena de gozo porque el demonio lo había tentado y lo había encontrado digno de él. Pues bien, estas pasiones, estas tribulaciones, estos insufribles desgarramientos, estas llagas, estos tormentos sufrió el Pontífice romano cuando visitaba las iglesias de las Galias por su sed de Platinio y su ardiente amor a Orinio.

»Siempre que acudían a él desde reinos distantes, desde lejanas comarcas obispos abarrotados y abades cargados para hacerle ofrenda de las reliquias de los citados mártires, los recibía, él en persona y les daba las gracias con devoción de coŋrazón y compunción de su alma. Pero suspiraba, porque no le hubieran traído más, siendo así que no le bastaban ni el río Pactolo ni el Tajo que llevan rodando arenas de oro, de modo que aunque llenara sus

36 periculis lampredarum] II Cor. 11,26 et 11.28 41 Visus ergo oculis] *sap.* 3 2-6 57 Tagus] Iuu.14 299

30 in odoribus] *om.* I 30 pompa] in pompis I 30–31 in fastu] *om.* I 31–32 in ceruicibus] *om.* I 32 saturitate] satietate A I 33 molaribus] et *ante* molaribus *add.* I 36 periculis lampredarum] lampedarum BC 37 barborum] barborum *scripsi; uid. Mittellateinisches Wörterbuch I col. 1372 l. 25*: barborum *codd., edd.* 39 intrinsecus] extrinsecus I 45 se] *add.* I 45 igitur] ergo I 46–47 contriciones] A I: contradictiones BCD 55 ei] AID: si BC 55–56 minime] non I 56 sufficeret] sufficeret ei I 57 aureas uersans harenas] Tagusa bareas uersans arenas BC 59 inferret] infarciret I 59 <oblatum>] *add.* I 63 Eia, eia] eya eya I 63 filii] filii —filioli *infra, om.* D *ex homoearcto* 63 uiscera] uiscera —Israel *om.* I 65 complete] complete eam *iterauit* I

tes exeant foras! Scriptum est enim 'Honora Vrbanum de tua substantia et de primiciis frugum tuorum'. Et in alio loco 'Ego posui uos eu eatis et fructum afferatis Vrbano, Albinum scilicet et Rufinum'. Facta autem oblatione abeuntibus subiungebat: “Eia, eia filioli mei, quos iterem parturio, donec Albinus fol.67u. formetur in uobis, recedite, recedite, inquam, in pace, et si quid residuum fuerit de renibus Albini, de uisceribus Rufini, de uentre, de stomacho, de lumbis, de ungue, de humeris, de pectore, de costis, de ceruice, de cruribus, de bracchiis, de collo, quid plura? de omnibus membris duorum martirum, diligenter nobis presentate, scientes scriptum esse 'Non apparebis uacuus in conspectu Romani pontificis', et alibi 'Hilarem datorem diligit Vrbanus. In hoc enim cognoscam, si filiis mei estis, si obtuleritis preciosas reliquias. Ceterum quicquid reliquiarum apud uos est, totum offerte, nichil omnino retinentes, nam si quis totam legem seruauerit offendat autem in uno, omnium reus est.'

»O martires numquam satis quesiti, numquam omino inuenti, quibus numquam saciatur Romana compunctio! Quanto magis enim Roma assequitur, hos artat, hos recondit, eo plus inhiat, plus sitit, plus desiderat. O martires preciosi, propter quos et per quos Romanus pontifex tres Gallias securus circuiuit! Cum enim nunciabatur Guibertum Romanum sanguinem sicientem ad radices montium cum armata manu preinsidiari, Henricum uero Allemanno fultum robore letum minari a tergo, beatus Vrbanus suis confisus martiribus uiriliter clamabat 'Albinus mihi adiutor est, non timebo quid faciat mihi homo. Bonum est

arcas, aunque abarrotara sus tesoros y metiera la abundancia en sus bolsas, sin embargo le parecía que no era nada porque estaba sediento con un ardor y deseo tan grande de las preciosas reliquias de los dos mártires y, por lo mismo, a los que habían hecho la ofrenda les exhortaba de la siguiente manera: “Vamos, vamos, hijos de la Iglesia romana, entrañas que sois de San Pedro, Israel verdadero, acudid a la ofrenda. Vamos, haced la vuestra en un solo montón y decid Amén. Y si alguno posee reliquias de los dos mártires, que acuda sin miedo, pero los que no tengan, que salgan, porque está escrito: Honrarás a Urbano con tus bienes y con las primicias de tus cosechas. Y en otro lugar: Yo os encargué que os fuérais y trajeseis a Urbano la cosecha, es decir a Platinio y a Orinio.”

»Y una vez que hubieran hecho la ofrenda, apostillaba a los que se iban: “Vamos, vamos, hijitos míos, a los que yo he de parir por segunda vez cuando vuelva a cobrar forma en vosotros Platinio; idos, idos en paz os digo y si quedara algo de los riñones de Platinio, de las entrañas de Orinio, de la barriga, del estómago, del lomo, de la uña, de los hombros, del pecho, de las costillas, de la cerviz, de las piernas, del cuello, ¿qué más?, de cualquiera de los miembros de los dos mártires, presentádmelo sin tardanza, porque sabéis que está escrito 'No te mostrarás sin nada en presencia del Pontífice de Roma', y en otro sitio 'Urbano ama al que da con alegría'. Y en efecto conoceré si sois mis hijos en lo siguiente, en que me traigáis las preciosas reliquias. Además, cualesquiera reliquias que tengáis, traedlas todas y no os quedéis nada porque aunque

69 de tua substantia] prov. 3.9 71 fructum afferatis] Ioh. 15.16 74 quos iterem parturio] Gal. 4.19 82–83 'Non apparebis] ecclesasticus 35.6 84 Hilarem datorem] II Cor. 9.7 85 cognoscam] Ioh. 13.35 88–89 si quis totam legem seruauerit] epist. Iacobi 2.10 97 Gallias] Caes. *Gall.* 1 103 adiutor] psalm. 117 6-8 104 Bonum] psalm. 117 8

68 est] *om.* I 69 Vrbanum] Dominum I 69–70 et de primiciis frugum tuorum] et cetera I 71 eatis] etatis I 72 scilicet] *om.* I 73 subiungebat] *om.* I 75 formetur] innovetur I 76 renibus] rebus I 77 de] *om.* I 78 de ungue] *om.* I 79 de ceruice] ceruice I: ceruicali *cett.* 82 esse] est enim I 83 uacuus] pontificis uacuus I 83 in] ante D 84 Vrbanus] Vrbanus Deus I 89–90 omnium] factus est omnium reus I 92 numquam] numq. saciatur I, sac.numq *cett.* 93 Quanto magis enim] *om.* I 94 eo] eo —desiderat *om.* I; eo AD, et BC 95 desiderat] desiderit D 98 Guibertum] Guibertum Rauennatem I 99 radices] radicem I 100 armata manu] manu armata D 100–101 Allemanno] Allemannorum I 101 a] in D 102 beatus] *om.* I 104 timebo] timeto *coni. Pf.-Hart.*

confidere in Rufino quam confidere in homine.'

Hec Romanus pontifex aiebat, et per hostium armatas legiones transibat intrepidus et intactus. Cum uero euaserat, in hunc modum uociferabatur 'Albinus uincit, Albinus regnat'. Et respondebant omnes cardinales' Rufinus imperat.'

O mirabilis constantia Romani pontificis, o miraculum magnum et memorabile preciosissimorum martirum Albini atque Rufini, quibus est regnum et gloria per secula seculorum in diebus Vrbani papę».

uno cumpla con la ley entera se convierte en reo de toda ella si peca en una sola cosa. ¡Oh mártires que nunca habéis sido buscados lo suficiente y sobre todo nunca suficientemente encontrados; de quienes nunca se harta la compunción de Roma! ¡Cuanto más los persigue, los aprieta y los esconde, tanto más los ansía boquiabierta, se muere por su sed y los desea! ¡Oh mártires preciosos, en cuya busca y por cuyo poder el Pontífice de Roŋma dio vueltas sin miedo por las Tres Galias! Y en efecto, cuando se anunciaba que Guiberto, sediento de la sangre de Roma, estaba al acecho en las, faldas de los montes con gente armada y que también Enrique, apoyado por el vigor de Alemania, amenazaba con la muerte por la retaguardia, el santo Urbano, confiado en sus mártires, gritaba valientemente: ¡Platinio es quien me ayuda, no voy a tener miedo de lo que pueda hacerme el hombre. Es mejor confiar en Orinio que en el hombre!"

»Esto decía el Pontífice de Roma y cruzaba por las legiones en armas sin temblar e incólume. Y una vez que hubo escapado, vociferaba de esta guisa: "Platinio vence, Platinio reina".

»Y contestaban todos sus cardenales: "Orinio tiene el poder".

»¡Qué admirable persistencia la del Pontífice Romano! ¡Qué milagro grande y digno de recuerdo el de los preciosísimos mártires Platinio y Orinio, que son los dueños del poder y la gloria por los siglos de los siglos en los días del Papa Urbano!»

5

Hanc sententiam uix bene finierat Gregorius, cum tamen gutture exhausto, arescente lingua, ore uero exsiccato, ad calices properabat. Ceterum Toletanus pontifex potacionem impediuit. Predicta enim sententia om-

Apenas había acabado de hablar Gregorio y sin embargo ya se dirigía aprisa hacia las copas con la garganta agotada, la lengua sedienta y la boca también reseca. Pero el Pontífice de Toledo le impidió beber, porque,

110–111 Albinus uincit, Albinus regnat] *Laudes Gallicanae* E.H. Kantorowicz, 1946, pag. 15-6 *et* Diego García, *Planeta*, 1943 pag 133

105 Rufino] domno *ras. in A ante* Rufino; *om.* I 105 quam] quam ABC, qui I 108 armatas legiones] armatam legionem I 109–110 modum] mundum A 110–111 Albinus uincit, Albinus regnat] Albinus uincit *om.* I 111 omnes] *om.* I 113 mirabilis] ammirabilis I 114–115 preciosissimorum] *om.* I 116 secula seculorum] seculorum secula I 1–2 Gregorius] Papiensis *post* Gregorius *add.* I 2 exhausto] exhausto ABC; exusto D, exausto I 3–4 properabat] properabant I 4 Ceterum] Ceterum uero I 4 pontifex] *om.* I 5 enim] *om.* BCD

nino confirmatus, Vrbanum confidenter aggrediens, in has uoces psallebat 'Sancte Al-
f.68r. bine, ora pro, sancte Rufine, ora pro nobis'. Qua oratione percepta Romanus pontifex ait 'Bonum principium dedit adueniens'. Teucer 'Optimum'. Pisanus uero clamabat 'Vere filius Romanę çcclesię iste est.' Rangerius, 'Vere Christus est in ore eius'. Et Papa 'Assurgamus ei, fratres, assurgamus ei honoris causa, quandoquidem Albinum profitetur, quandoquidem tam pulchre letanizat'.

Surgentes vero cardinales susceperunt eum honorifice. Ipse etiam papa assurrexit et osculatus est eum. Itaque percunctatus pauca de salute eius et de statu Hispanię çcclesię, tandem huc euasit, 'Numquid, frater, de reliquiis beatorum martirum Rufini atque Albini, quibus Roma studet, aliquid inuenisti?

At ille optulit ei reliquiarum pondus maximum, scilicet de renibus Albini, de costis Rufini, de pectore, de brachiis, de sinistro humero, quas Romanus pontifex detulit in gazophilacium sancte Cupiditatis iuxta propiciatorium beatę Auidissimę sororis eius, haut longe a basilica Auaritię matris earum, ubi eas sepeliuit magnifice propriis manibus, cum aromatibus bonę uoluptatis et balsamis deuocionis promptissime, Kalendas scilicet Maias. Cardinales uero aderant in receptione sanctorum martirum cum uestibus albis, et clamabant, 'Feliciter, feliciter, feliciter.'

Ceterum beatus Vrbanus, cum sanctorum reliquias martirum marsupiiis auro textis artaret, imprimiret, coartaret et reconderet, dicebat «Mons iste crescat, ut Garganus. Hoc enim reliquiarum aceruo Guibertum mutilauimus, Henricum expugnauimus, senatum ine-

robustecido por la sentencia que había escuchado, se encaminaba hacia Urbano confiadamente e iba entonando a modo de salmos las siguientes palabras: "San Platinio, ruega, por nosotros, San Orinio, ruega por nosotros." Al oír este suplicatorio, el Pontífice Romano dice: "Buen comienzo ha tenido nada más llegar." El Teucro: "El mejor." El de Pisa grita: "Verdaderamente éste es hijo de la Iglesia Romana." Rangerio: "En verdad que Cristo está en su boca." Y el Papa: "Levantémonos en su honor, levantémonos en su honor ya que es confesor de Platinio y canta letanías tan bellas." Entonces, después de levantarse, los cardenales lo recibieron solemnemente. El Papa en persona se alzó y lo besó al tiempo que pregunta brevemente sobre su salud y sobre el estado de la Iglesia Hispana. Al fin vino a parar aquí: "¿Acaso, hermano, has encontrado parte de las reliquias de los santos mártires por quienes se desvive Roma?" Aquel, por su parte, le presentó una pesadísima cantidad de reliquias, por supuesto de los riñones de Platinio, de las costillas de Orinio, del pecho, de los brazoŋs y del hombro izquierdo, a las que el Pontífice de Roma hizo bajar a la cámara del tesoro de Santa Deseosa que estaba al lado de la capilla de Santa Codicia y no lejos de la basílica de la Avaricia, la madre de las dos. Y allí les dio sepultura fastuosamente con sus propias manos, con el incienso de su abundante voluptuosidad y los ungüentos de su arrebatadora piedad. Era el primero de mayo, por supuesto. Los cardenales vestidos con sus albas estaban también presentes en el recibimiento de los santos mártires y gritaban: "¡Albricias, albricias, albricias!" Por lo

7–8 Sancte Albine, ora pro] Litanias Sanctorum *PL* 78 col.388 11–12 Vere filius] Cf. Matth. 27.54 21 huc euasit] Ter. *Eun.* 517 33 Kalendas] num. 28.11-15 in calendis enim offeretis holocaustum 36 feliciter] *Laudes Regiae*

6 Vrbanum] *om.* I 7–8 Sancte Albine, ora pro] nobis *om.* A 9 oratione] ratione BC 10 Teucer] dixit *add.* I 12 iste est] est iste D 12 Rangerius] Rangerius I Rangerus *cett.* 13 Papa] domnus papa I 15 profitetur] profiteatur I 18 etiam] ABCD, enim I 19 pauca] *om.* I 20 salute] salute *erasa ante* statu *in* A, *deest in cett.* 21 huc euasit] *pro* huc euasit, in hec verba prorrupit I *scrips.* 21 frater] *add.* I 22 Rufini atque Albini] Alb. atque Ruf. I 25 costis] costibus et I 27 quas] quos I 27 Romanus] humanus D 27 detulit] *add.* I 29 eius] eis I 30 earum] *scripsi*, eorum *codd.* 32 uoluptatis] *scripsi*, uoluntatis *codd.* 32–33 balsamis deuocionis promptissime] *om.* I; balsamis A: balsamo *cett.* 33 scilicet] *add.* I 34 receptione] sepelicione I 35–36 clamabant] clamantes I 36 feliciter] *tertium* feliciter *om.* BC 38 textis] textus I 38–39 artaret] artaret I, aptaret *cett.* 39 coartaret et] coartharet ac I 40 ut] ut I, non *cett.* 41–42 mutilauimus] mutilauimus —expugnauimius—inescauimus I, -bimus *cett.*

scauimus, siquidem decertamus his gladiis, his lanceis hostes aggredimur, hac confligimus sarissa, hanc sicam in tirannos extendimus, hoc balistarum genere celsas deuicimus turres, his ferreis arietibus altos impellimus muros. Valeant, uiuant qui Romanam ecclesiam muniunt his armis, his defendunt propugnaculis. Confortamini, confortamini, beati cardinales mei. Vere beati quia multas potaciones passi estis propter iustitiam. Confortamini, inquam, et confortetur cor uestrum, omnes qui speratis in Rufino. Consolamini, consolamini, popule meus, ecce Albinus uenit, ecce Rufinum presentem nobis Toletana ecclesia affert. Ecce tres Galliȩ offerunt nobis, ecce tellus Angli- f.68u. ca, in qua renes Albini sepulti astruuntur, ad nos respicit. Ecce Flandriarum sinus, ubi sanctorum ossa arte condita requiescunt, arridet Vrbano. Ecce Apulensis ecclesia, ubi pectus Albini honeste reconditur, sic fama est, seruit nobis quid plura? in ecclesiis, in conciliis, in sinagogis, in theatris, in regnis, in urbibus, in regionibus, in palaciis, in turribus, in terra, in mari, in omnibus his triumphamus, regnamus, imperamus, inescamus, spoliamus, rapimus, trahimus, abradimus, decipimus, fallimus et emumgimus. Congratulamini mihi, cardinales mei et legati Romanȩ ȩcclesiȩ, congratulamini, inquam, et plausum facite. Ecce Vrbanus sedet in sede maiestatis suȩ, ecce solium suum exaltat, ecce ponit sedem suam ad Aquilonem super omne, quod canonicum est, quod celeste, quod catholicus, quod legale est. Ecce Vrbanus ponit lucem tenebras, ecce bonum malo transfigurat; ecce coruos in candorem uertit, ecce cignos in Ethiopas mutat, ecce mortem uitȩ asscribit, ecce absinthium melle transformat. Fuit, fuit olim dies irȩ, amaritudinis, tempestatis et doloris, cum lugere nobis uacabat, cum sedes Romana Vrbano negabatur, cum senatus no-

demás, al apretujar, comprimir y apretar las reliquias de los santos mártires en sus bolsas tejidas con oro, el santo Urbano decía: «Que crezca esta montaña tanto como el Gárgano". Efectivamente, con este cúmulo de reliquias hemos mutilado a Guiberto, hemos vencido a Enrique y hemos burlado al Senado, porque atacamos a los enemigos con estas lanzas, con estas picas les hacemos frente; esta daga extendemos contra los déspotas, con esta clase de catapultas sometemos a los elevados torreones y con estos arietes duros como el hierro golpeamos las altas murallas. Buena salud y vida para los que fortifican a la Igesia Romana con estas armas y la protegen con estos baluartes. Animáos, os digos, animáos santos cardenales queridos. Verdaderamente santos, porque habéis padecido muchas borrachereas por causa de la justicia. Animáos, os digo, y que se reconforte también el corazón de todos los que tenéis puesta la esperanza en Orinio. Animáos, pueblo mío, mirad cómo Platinio ha venido; mirad cómo la Iglesia de Toledo nos trae a Orinio en persona; mirad cómo las Tres Galias nos hacen su ofrenda y cómo vuelve su mirada hacia nosotros la tierra de los anglos donde se asegura que fueran enterrados los riñones de Platinio. Mirad cómo el golfo de Flandes, donde descansan los huesos de los santos, sonríe a Urbano, Mirad cómo la Iglesia de Apulia, donde según es fama está honorablemente escondido el corazón de Platinio, es mi sierva, ¿qué más? En las iglesias, en los concilios, en las sinagogas, en los teatros, en los reinos, en las ciudades, en las comarcas, en los palacios, en los torreones, en la tierra y en el mar, en todos estos sitios hemos sido aclamados, hemos reinado, hemos mandado, burlado, desvalijado, arrebatado, raspado, mentido, engañado y robado.

»Felicitadme, queridos cardenales y legados

51 Vere beati] Matth. 5.10 76 Ecce Vrbanus] Is. 5.20, Am.5.7-8 78 cignos] Iuu. 8.32 81 dies irȩ] Sophon.1.15

43 his] *add.* D, (*addito post* decertamus I 43 his] A: iis *cett.* 44–45 hac confligimus sarissa] *om.* I 45 tirannos] tirannis I 48 muniunt] BCD, minuunt AI 50 beati] *om.* I 51 quia] A; qui I BCD 51 estis] *add.* I 55–56 presentem] presentatur I 56 Toletana] Toletana —nobis *om.* I 58 in qua] BC D I: inquam A 74 super] ecce extollitur super omne I 76 est] *om.* I 76 Ecce Vrbanus] Vrbanus *om.* I 77 malo] in malum I 78–79 in Ethiopas] *add.* I 79 mutat] uertit D 79 ecce mortem uitȩ asscribit] *om.* I, mortem uitae ABC; morti uitam D 80 melle] melle A BD, mille C, in mel I 81 dies irȩ] dies olim I 82 cum lugere] condolere I 83 Vrbano negabatur] negabatur Vrbano I

ster non erat, cum Henricum exules fugiebamus, cum Guibertum in cathedra sancti Petri felix hereticus residebat. Nunc uero per gratiam sanctorum martirum Albini atque Rufini de naufragio ad portum uenimus, de exilio ad patriam reducti sumus. Quid ergo, cardinales mei? quandoquidem bene succesit, hos dies in lętitia, delectatione et in gloria agamus. Eia, eia, cardinales mei, res est in uado, in portu nauigamus, totus mundus arridet nobis. Nunc itaque bibendum est nunc corporis uoluptates prosequendę sunt, nunc carni et sanguini studendum est, nunc in deliciis, in odoribus, in conuiuiis, in floribus, in ueste preciosa, salsamentis, in balneis, in potacione nimia, in curanda cute, in purgandis unguibus, postremo in omnibus quę ad corporis pertinent bonam aetatem agere libet, quid ergo? Indulgeamus uentri, satisfaciamus gulę. Scriptum est. 'Si uolueritis et audieritis Vrbanum bona terrę comedetis". Igi-
f.69r. tur, cardinales, deuora|te salmones, comedite barbos, absorbete percas, traicite delphines, haurite rumbos, frangite mugiles, exossate congros, incorporate uobis lampredas, quid plura? aera, mare, terram, flumina, fontes, stagna, lacus, riuos, omnia traicite, consumite, perfundite, deuorate, bibite. Bibite, beati cardinales mei, uere beati; intelligitis enim super Albinum et Rufinum, bibite, inquam, uinum aromatum, Massicum, Falernum, pigmentum, moratum, hys<s>opum, Albanum, quid plura? Incorporate uobis mellitas potaciones et liquores nectareos. Apulia sit ubique, diabolus sit pauper, appareat qui uir siet Vrbanus. Videamus si ceruices habeat Roma-

de la Iglesia de Roma, felicitadme, os digo y aplaudidme porque fijáos que Urbano se sienta en la sede de su magnificencia, ved cómo exalta su solio y pone su asiento junto al Aquilón, por encima de todo lo que es canónico, lo que es celestial, lo que es católico y por encima de todo lo que es legal. Y también porque he aquí que Urbano convierte la luz en tinieblas, al bueno lo cambia en malo, a los cuervos torna de un blancor resplandeciente, vuelve a los cisnes negros como etíopes, a la muerte la hace igual a la vida y al ajenjo lo cambia en miel. Hubo, en otro tiempo hubo un día de ira, de amargura, de tempestad y de dolor, aquel día en el que nos sobraba tiempo para lamentarnos, cuando le era negada a Urbano la sede de Roma, cuando el Senado no estaba en nuestro poder, cuando, como exiliados, escapábamos de Enrique, cuando el hereje de Guiberto se sentaba alegremente en la cátedra de san Pedro. Mas ahora, por la gracia de los santos mártires Platinio y Orinio hemos llegado a puerto desde ŋel naufragio, del exilio hemos regresado a la patria. ¿Qué pasa, pues, mis queridos cardenales? Puesto que todo ha terminado favorablemente, pasemos estos días en la alegría, en la diversión y la gloria. Vamos, vamos, queridos cardenales, el asunto está ya en el vado, navegamos por el puerto, el mundo entero sonríe por causa nuestra. Por lo tanto, hay que beber, hay que entregarse a los goces del cuerpo, hay que afanarse por la carne y la sangre, es el momento de vivir la vida entre caprichos, perfumes, banquetes, flores, ropa cara, salsas, baños, bebida abundante; es el momento de tomar el

90 bene succesit] Ter. *Ad.* 287 92–93 res est in uado] Ter.*And.* 845 94 Nunc itaque bibendum est] Hor. *carm.* I.37.1 99 in curanda cute] Hor. *epist.* I.2.29; I.4.15 103 Si uolueritis] Is. I.19 107–108 exossate congros] Ter, *Ad.* 378 112 intelligitis] Salm. 41.2 117 Apulia] Hor.*Epod.* III.16; Pers.I.60 118 qui uir siet] Ter. *Eun.* 307

84 exules] *add.* I 86 felix] *om.* I 87 sanctorum] *om.* I 90 hos] sumamus hos I 91 et] *om.* I 93–94 arridet] arridet et nobis I 95 uoluptates] uolunptates A 96 est] *add.* I 99 nimia] *om.* I 101 pertinent] *add.* I 104 Vrbanum] me I 106 barbos] barbos *scripsi pro* Cic. *Att.* II.1.7.7 *etiam uid. supra Garsuinis* 4.22: barras ABC, barros I D, *edd.* 106 absorbete percas] *om.* I 107 frangite] frangite —congros *om.* I 107 mugiles] AD: nugiles BC 109 aera] aera —Rufinum *om.* I 113 inquam] *om.* I 114 aromatum] *scripsi, ex uino* aromatites, Pl *nat* XIV.19.107:armatum AI 115 moratum] *codd.*(*uinum e suco morarum factum in* Goetz, *Gloss.* III.547.70: meracum *con. Sack.* 115 hys<s>opum] *addidi* (*in* PL. *nat.* XIV.19.108 hyssopites) 115 Albanum] *con.* Mª Rosa Lida: 1953:255, Pl *nat.* XIV.64, XXIII.20: aluatum *codd.* Aluntinum *con.* Sackur 116 quid plura?] *om.* I 116 mellitas] omnes mellitas I 118 qui uir siet] quis I, siet ABC, sit ID 119 Videamus] uideatur I 119 habeat] habet I

nus pontifex, si habet fęnum in cornu. Renouamini itaque, cardinales mei, renouamini spiritu carnis uestrę et exuite ueterem sobrietatem, cum omnibus actibus suis, induentes Vrbanum nouum hominem. Ecce, ecce noua facio omnia.»

sol, de limpiar las uñas y de todo, en fin, lo relativo al cuerpo y con lo que él disfruta. ¿Qué más? Seamos complacientes con la barriga y demos gusto a las tragaderas porque está escrito, 'Si es vuestra voluntad y oís a Urbano, comeréis de los bienes de la tierra'. Así pues, cardenales, a devorar salmones, a comer barbos, a sorber percas, a tragar delfines, a apurar rodaballos, a triturar mújoles, a dejar mondos los congrios, a meter en vuestro cuerpo las lampreas. ¿Qué más? Acabad con el aire, con el mar, con la tierra, con los ríos, con las fuentes, con los estanques y los arroyos, tragáoslo todo, consumidlo, derramadlo y bebéoslo. Bebed, mis santos cardenales, en verdad santos, porque habéis comprendido por la gracia de Platinio y de Orinioŋ; bebed, os digo, vino aromático, el Másico, el Falerno, el picante, el de moras, el de hisopo, el de Alba, ¿Qué más? Meted en vuestro cuerpo bebidas dulces como la miel y como el néctar. Que todo sea Apulia, que el demonio sea pobre y que se vea quién es Urbano. Vamos a ver si tiene agallas el Pontíice de Roma, a ver si tiene heno en el cuerno. Así pues, queridos cardenales, renováos en el espíritu de vuestra carne y los despojos de la vieja sobriedad y de todos sus hechos, vistiéndoos de Urbano, un hombre nuevo. Mirad, mirad cómo yo vuelvo nuevas todos las cosas.»

6

Sic locutus Romanus pontifex. Compositis etiam sanctorum reliquiis, hac sententia apostolicam insedit cathedram, et aduocans Toletanum, constituit eum Romanę sedis lateralem et dixit ad eum, 'Fili, a dextris meis sede: tu enim uisitasti Romanam ęcclesiam in magnis persecutionibus suis'. Garsias uero, subridens exclamauit, 'Domine, ecce dominus meus Toletanus per gratiam sanctorum martirum Albini et Rufini a dextris tuis sedet,

6. Así habló el Pontífice Romano. Y cuando se hubieron depositado las reliquias de los santos, con esta sentencia ocupó la cátedra del Apóstol y, tras llamar al Toledano, lo sentó al lado de la sede de Roma y le dijo: "Siéntate a mi diestra, hijo mío, porque tú has visitado la Iglesia de Roma en medio de grandes persecuciones contra ella." Entonces García, riéndose por lo bajo, exclamó: "Señor, mira cómo mi señoría el Toledano se sienta a tu

120 habet fęnum in cornu] Hor.*Serm* I.4.34 121 renouamini] Ephes. 4.23 124–125 noua facio] Is. 43.19, Ier. 31.22 5–6 a dextris meis sede] Psalm. 109 1= Hebr. 1.13

120 habet fęnum in cornu] habeat D, si habet cornua I 121 itaque] in quod I 122 spiritu] BC: spiritum *codd.* 123 induentes] induite I 1–2 Compositis] componitis I 3 cathedram] sedit in cathedra I 5–6 a dextris meis sede] sede a dextris meis I 7 uero] qui cum eo uenerat *post* uero *add.* I 8 exclamauit] ait I

ecc assistit tibi, ecce apostolicȩ sedis lateralis effectus est, ecce filius unicus et conuisceralis tibi est’. At papa, ’Frater Garsia, sic solet Vrbanus beare amicos suos. Amen, amen dico tibi, quicumque fecerit uoluntatem meam, ille frater meus est et soror et mater’. Garsias, ’Domine, qui sunt amici tui uel qui faciunt uoluntatem tuam?’ Papa, ’Qui offerunt preciosas reliquias, hii sunt amici mei, hii sunt qui faciunt uoluntatem meam’ Garsias, ’Domine, spiritum huius mundi habes’. Et secum, ’Numquam accedo ad te quin abeam peior’. Papa, ’Frater Garsia, quid dixisti?’ Garsias, ’Dixi quod Cathabatmon diuidit Egiptum ab Affrica ’. Rursus papa, ’Frater Garsia, ego sum pastor bonus.’ Garsias, ’Vere pastor bonus’. Et secum ’Quia bene pascis gulam tuam’. Papa, ’Quid dixisti?’ Garsias, ’Dicebam quod Cathmus quattuor filiuas habuit, Ino, Agaue , Autonoe et Semele.’ Pa-
fol.69u. pa, ’Frater Garsia, ego cognosco oues meas.’ Garsias, ’Vere cognoscis’. Et secum, ’Nichil enim relinquis in marsupiis earum.’ Papa, ’Quid dixisti?’ Garsias, ’Ego dicebam quod Rhodanus fert in mare Ararim.’ Papa, ’Frater Garsia, et cognoscunt me meȩ.’ Garsias, ’Cognoscunt, inquam.’ Et secum, ’Latronem magnum et emunctorem boni talenti.’ Papa, ’Quid dixisti? Non enim intelligo’ Garsias, ’Ego dicebam quod Zetus et Calais fuerunt filii Boree,’ Papa, ’Quid ad rem?’ Garsias, ’Nichil.’ Papa, ’Quid ergo horum mencionem facis?’ Garsias, ’Domine, in Parnaso monte olim dormiui, in pellibus animalium, ubi fonte potatus Eliconio Musas hausi et exinde poetica plenus dulcedine fabulosis salibus totus redundo.’ Papa, ’Vt uideo, plenus es rimarum.’ Garsias, ’Sic est, domine, hac et

diestra por la gracia de los santos mártires Platinio y Orinio; mira cómo está a tu lado y cómo se ha sentado al lado de la sede apostólica y se ha convertido en tu hijo único y de tus entrañas.” El Papa, por su parte: “De este modo, hermano García, acostumbra a glorificar Urbano a sus amigos. Amén, amén, te digo que quienquiera que haga mi voluntad, ese es mi hermano, mi hermana y mi madre.” García: “Señor, ¿quiénes son tus amigos o quiénes hacen tu voluntad?” El Papa: “Los que ofrecen las preciosas reliquias, éstos son mis amigos, éstos son los que hacen mi voluntad.” García: “Señor, posees el espíritu de este mundo.” Y consigo mismo: “Nunca acudo a ti que no me vaya peor de lo que vine.” El Papa: “Hermano García, ?’qué has dicho?” García: “Dije que el Cathabatmon separa a Egipto de África.” Y otra vez el Papa: “Hermano García, yo soy el buen pastor.” García: “En verdad que eres el buen pastor.” Consigo: “Porque apacientas bien tus tragaderas.” El Papa: “¿Qué has dicho?” García: “Decía que Cathmo tuvo cuatro hijas, Ino, Ágave, Autónoe y Sémele.” El Papa: “Hermano García, yo conozco mis ovejas.” García: “En verdad que las conoces. ” Consigo: “Porque no dejas nada en sus bolsas.” El Papa: “¿Qué has dicho?” García: “Decía yo que el Ródano lleva al Saona.” El Papa: “Y ellas me conocen a mí.” García: “Te conocen, sí.” Consigo: “Al gran ladrón y mangante del buen dinero.” El Papa: “¿Qué has dicho? Porque no me entero.” García: “Decía que Zetus y Calais fueron hijos de Bóreas.” El Papa: “¿Y a qué viene eso? ¿Qué importa a nuestra conversación?” García: “Nada.” El Papa: “Entonces, ¿por qué hablas de esas cosas.” García: “Señor,

20 faciunt uoluntatem meam] Matth. 12.50, Marc. 3.35 22–23 quin abeam peior] Ter. *Eun.* 791 24 Cathabatmon] Sall. *Iug.* 19.3 26–27 Vere pastor bonus] Ioh. 10.11 et 14 31 ego cognosco oues meas] Ioh.10. 14 35 Rhodanus fert] Caes. *Gall.* I.12 36 cognoscunt me meȩ] Ioh. 10.14 43 in Parnaso] Pers. *prol.* 1 *et sqq.* 47–48 plenus es rimarum] Ter. *Eun.* 105, Hor. *Serm.* II.6.46 48–49 hac et illac effluo] Ter. *ibidem*

12 conuisceralis] A I: conuisceratus *cett.* 13 tibi est] est tibi I 13 At papa] pappa dixit I 13 solet] soleo I 13–14 Vrbanus] *om.* I 14 suos] meos I 17 uel] uel—tuam *om.* I 21–22 Et secum] Et iterum secum I 22 Numquam] quandoque I 22–23 quin abeam peior] *om.* I, abeam A D habeam B C 33 earum] I, *Sack.*: eorum *cett.* 34 Quid dixisti?] Quid dixisti, Garsia I 34 Ego] Domine, ego I 35] Rodanus A I: Rhodanus *cett.* 37 Et] A, *edd.*: iterum *cett.* 38 emunctorem] A I: remuneratorem *cett.* 39 Quid] Garsia, quid I 40 Zetus] Zentus I 42 Papa] papa D: *om. cett* 44 olim] *add.* I 45 Eliconio] D (-neo B), *Pf.-Hart.*: Yconeo A I 45–46 exinde] AI: exin BC D 46 plenus] *om.* I 47 Vt] et BC 48 Sic est, domine] domine sic est I

illac effluo'.

es que hace algún tiempo tuuve un sueño en el monte Parnaso, metido en pellejos de animales y habiendo bebiendo allí de la fuente Heliconia, me empapé de las Musas, y desde entonces, lleno de la dulzura de la poesía, me rebosa la sal de las fábulas." El Papa: "Según veo estás lleno de rajas." García: "Así es, señor, me voy por todos partes."

7

Interea Iohannes Gaditanus Toletanum intuens, uidit eum pinguem, nitidum, lautum, rotundum, molarem, ponderosum, grauem, rigidum, cyclopeum, corpore giganteo, pectore extento, uentre profundo, amplis renibus, largo interoculari, fronte obducta, uultu terribili, graui respectu, hirta caesarie, ceruicali pinguissimo. Itaque coram papa et cardinalibus assurgens exclamauit, 'Dignus est tribus calicibus Toletanus iste'.

At illi obtulerunt ei tres calices, quorum ipse primum uno ictu percuciens deuorauit eum usque ad feces. Tunc Oddo Hostiensis episcopus, qui ibi aderat, uociferatus est, 'Ecce de primo calice pax est'. Rangerius, 'Secundum scilicet similiter inuadens calicem, incorporauit eum totum.' Pisanus uero clamabat, 'Iste iterum locatus est.' Bruno, 'Quidni?'

Demum uero tercium aggrediens, dedit ei unum colaphum, et absorbuit eum totum usque ad radices, cum sic Iohannes Gaditanus, 'Et de tertio finis est.' Gregorius, 'Certe.' Verum Albertus Toletanum exhortabatur in hunc modum, 'Frater, tempta experire et noli uerecundari: estus enim est, tum uia longa fuit. Tu autem de siccis elementis plasmatus es, non potes abstinere, uinum te pascit, utere Romana consuetudine, ostende uires; ap-

Mientras tanto, Juan el Gaditano, observando con atención al de Toledo, ve que está lustroso, resplandeciente, lavado, redondo, enorme cual piedra de molino, pesado, de carnes prietas, como un cíclope, el cuerpo enorme, el pecho a reventar, la barriga honda, anchos los lomos, extenso el entrecejo, la frente fruncida, el rostro amenazador, la mirada profunda, el pelo descuidado y la cerviz gordísima. Así pues, se levanta ante el Papa y los cardenales y exclama: "Este Toledano se merece tres copas." Aquellos se las ofrecen y él de una sola arremetida se traga la primera hasta las heces. Entonces, el obispo Odón de Ostia, que estaba alli, gritó: "Mirad como se ha hecho la paz sobre la primera copa. " Y Rangerio: "Atacando a la segunda de igual manera, por supuesto que se la meterá dentro totalmente." El Pisano gritaba: "Esta ha sido colocada por segunda vez." Bruno: "¡Cómo no!" Y por último, acercándose a la tercera, le da un solo golpe y la sorbeteó entera hasta las heces, cuando el Gaditano habla de la siguiente manera: "Se acabó la tercera." Gregorio: "Ciertamente." Alberto, con todo, animaba al de Toledo de esta manera: "Intenta acabar, hermano, y no te dé vergüenza, porque hace calor y el camino ha sido largo. Además estás hecho de madera, no podrás privarte, el

29–30 appareat qui uir sies] *uid. supra* 5.72

48–49 hac et illac effluo] et *add.* I 1 Iohannes] Ioannes CD 2 lautum] latum I 3 molarem] *om.* I 3 ponderosum] A I: perondosum *cett.* 4 cyclopeum] *scripsi*: cyclopem *codd.* 5 extento] BC D: extenso I, extanti A 6 largo] largo —obducta *om.* I 7–8 ceruicali pinguissimo] *om.* I 11 ei tres] tres ei I, ei *om.*I 13 eum] totum *add.*I, *Sackur* 13 Tunc] tunc —est *om.* I 15 Rangerius] *post* feces *scrips.* I 17–18 clamabat] ait I 20 Demum] *om.* I 22 sic] cum sic *om.* I 22 Iohannes Gaditanus] Iohannes Gaditanus *post* radices *transp.* I 24 Verum] *om.* I 24 Albertus] Adlbertus A 25 tempta experire et] *om.* I 26 estus] A I: aestus D, actus B, astus C 26 tum] *add.* I 27 de siccis] *add.* I 27 plasmatus] D: blasmatus ABC, psalmatus I

pareat qui uir sies, uideamus si sis dignus legatione Aquitanię. Eia, frater, pota, incorpora, traice, induc, deuora, absorbe. Siccis deus omnia dura proposuit Beati qui bene potant, fol.70r. qui bene sapiant uina. Non est Romanę auctoritatis sobrium esse.

Hoc modo Albertus Toletanum exhortabatur, cum sic Gregorius ad eum, 'Eia, eia, Alberte, defer ligna in siluas, effunde uirus in anguem, adde oleum camino! Si iste non insanit sua sponte, tu instiga eum. Verum non esset opus ei monitore. Iam enim tres calices iniu<s>sus exsiccauit, et adhuc sicco guture quartum querit. Adde quartum, si tibi placet.' Baerthardus, 'Malum! Barbarus iste qui modo uenit albis pedibus, tres calices incorporauit, et adhuc quartum suspirat: nos autem cardinales et legati Romance ęcclesię, qui portauimus pondus diei et estus, arenti gula siti estuamus. Gregorius, 'Ignoro, inquam, alios, ego libenter biberem.' Iohannes Gaditanus, 'Biberes? immo certe lagenam uini uno ictu adsorberes ac la<m>beres'. Rangerius, 'Verba Tiresie non sunt magis uera.' Bruno, 'Bonum ingenium narras adolescentis.' Teucer, 'Optimum.' Pisanus, 'Frater Gregori, nomen potacionis habes.' Gregorius, 'Beatus es, frater Pisane, quia caro et sanguis reuelauit tibi.' Pisanus, 'Frater Pisane, esne ita bibulus, ut aiunt?' Gregorius, 'Ego libenter bibo, cum sitim habeo.' Pisanus, 'Quid?' Gregorius, 'Quid? uinum optimum.' Pisanus, 'Frugi es.' Iohannes, 'Non est de hominibus, quem somnus non capit'.

vino te reconforta, usa de la costumbre de Roma, demuestra tus fuerzas; que se vea quién eres y veamos si eres merecedor de la legación de Aquitania. Vamos, hermano, bebe, sorbe, mete para adentro, introduce, devora, chupa. A los abstemios sólo adversidad les pone Dios en su camino. Dichosos aquellos que beben en abundancia y que en abundancia gustan del vino. No es propio de la autoridad de Roma estar sobrio." De esta manera animaba Alberto al Toledano cuando Gregorio le dice así: "Vamos,vamos, Alberto, ¡Llevar leña al bosque! ¡Insuflar veneno a la serpiente! ¡Echar aceite al fuego! Por si éste no está ya loco de por sí, excítalo tú aún más. Pero si no le es menester el aviso, que ya ha dejado secas tres copas sin que se le mande y todavía reclama una cuarta con la garganta seca. Dásela si quieres." Bertardo: "¡Qué desdicha! Este extranjero que ha llegado hace poco con los pies blanqueados se ha tragado tres copas y aún anhela ŋuna cuarta. En cambio nosotros, que somos cardenales y legados de la Iŋglesia Romana, que soportamos el peŋso del día y su calor, estamos ardiendo de sed con las tragaderas secas." Gregorio: "Yo no sé de otros, pero yo me echaría un trago de buena gana." Juan el Gaditano: "¿Que te echarías un trago? Sin duda que te tragarías una cántara de un solo golpe e incluso le pasarías la lengua." Rangerio: "Las palabras de Tiresias no son más acertadas." Bruno: "El hombre es de buena condición." El Teucro: "La mejor." El Pisano: "Hermano Gregorio, dominas el secreto de la borrachera." Gregorio: "Eres un santo, hermano Pisano, porque la carne y la sangre te lo han revelado." El Pisano:

---

32 Siccis deus] *uid. supra* 2.28 33 omnia dura proposuit] Hor.*carm.* I.18, *supra.* 2.28 34 sapiant uina] Hor. *carm.* I.11 38 defer ligna in siluas] Hor. *serm.* I.10.34 39 adde oleum camino] Hor. *Serm.* II.3.321 39 Si iste] Ter. *And.* 692 41 opus ei] Ter. *Haut.* 171 45 albis pedibus] Iuu. I.111 54 Bonum ingenium narras adolescentis] Ter.*And.* 466 56 Beatus es] Matth. 16.19

29–30] quis sit I 30 si sis dignus] si dignus sis I 31 Aquitanię] Equitanie A, *supra.*1.8 32 induc] A D: indue *cett.* 32 deuora] *post* incorpora *transp.* I 32 Siccis deus] siccis —proposuit *post* uina *transp.* I 34 bene] *add.* I 38 defer ligna in siluas] siluas A: syluas BC D, siluis I 41] ei opus I 42 iniu<s>sus] *suppleui*: iniusus BC, inusus A *Pl.-Hart.*, inuisus *Sack.*, *om.* I 44 Baerthardus] A (Ber- B C D): Bertrandus I, *Sack.*; ait *post* Bertrandus I 44 Malum] *om.* I 49 Ignoro] I: *om. cett.* 51 Biberes] A I: bibes *cett.* 51 immo] imo I 51 certe] *om.* I 52 adsorberes] absorbes *cett.* 52 la<m>beres] *suppleui ex* laberes I: lubens *cett.* 53 Tiresie] Tyresie iam I, Tirchesie BC, Tirchesiae D 55 Gregori] Gregori A D: -rii *cett.* 55–56 nomen] spiritum I 57 sanguis] non sanguis I 58 Frater] quid frater I 59 ut aiunt] *om.* I 60 Pisanus] *om.* I 61 optimum] bonum D 62 est] es I

"Hermano Gregorio, "¿eres tan borrachín como dicen?" Gregorio: "Bebo de buen grado siempre que tengo sed." El Pisano: "¿Qué bebes?" Gregorio: "¿Que qué bebo? Vino del mejor." El Pisano: "Eres un buen hombre." Juan: "No es un hombre aquel al que no le domine el sueño."

8

Cum hec dicerentur, ecce concha uini Toletano oblata est, quam ipse duabus uix attollens manibus uno impulsu transglutiuit et dicebat, 'Estus est.' Rangerius, 'Estus?' Albertus, 'Certe, in concha apparet.'
Pisanus uero uidens concham uino emunctam fece tenus, Garsiam respiciens subrisit et ait, 'Porrigite Garsię concham domini sui, ut quod uini residuum est abradat et colligat.' Garsias, 'Nolo bibere.' Sciebat enim nichil esse in concha. Pisanus, 'Tempta, bone uir, adhuc enim dimidia concha est.' Garsias, 'Scio, uerum non sum dignus illius dignitatis. Tu autem cardinalis es, bibe!' Pisanus, 'Cardinales gaudent plenis calicibus, concha autem non est plena.' Garsias, 'Sic est.' Teucer, 'Tetigisti eum, Garsia.'
His dictis Gregorius ueniens ante papam dixit, 'Domine, ecce unus potator hic.' Papa, 'Deo gratias! Scriptum est enim Domus mea domus potacionis uocabitur.' Gregorius, 'Domine, concham penitus exsiccauit.' Papa, 'Vnaqueque arbor ex fructu suo cognoscetur'. Gregorius, 'Domine, nichil remansit.' Papa, 'Romanus est. Amen, amen dico tibi, quia per multas potaciones intrandum est in legationem Aquitanię.' Garsias, 'Domine, dominus meus erit hic legatus Aquitanię?' Papa,

Esto se iba diciendo cuando he aquí que se le ofrece un vaso do vino al Toledano y éste, agarrándolo con dificultad entre sus dos manos se lo lo pasa por la garganta y dice: "¡Qué calor!" Rangerio: "¿Calor?" Alberto: "En verdad que el vaso lo demuestra." Pero el Pisano, al ver el vaso bebido hasta las heces, volviéndose hacia García sonríe y dice: "Alargadle a García el vaso de su señor para que raspe y rebañe el viŋno que queda." García: "No quiero beber." Sabía, en efecto, que no había nada en el vaso. El Pisano: "Inténtalo, buen hombre, que todavía el vaso está medio." García: "Lo sé, pero yo no soy digno de él; bébetelo tú que, en cambio, eres cardenal." El Pisano: "A los cardenales les gustan los vasos llenos y ese no le está." El Teucro: "Le has dado, García." Dicho esto, Gregorio se acerca al Papa y le dice: "Helo aquí, señor, a un bebedor único." El Papa: "Gracias a Dios, porque está escrito, 'Mi casa será llamada casa de la borrachera'." Gregorio: "Ha dejado el vaso seco por completo." El Papa: "Por su fruto se conocerá cada árbol." Gregorio: "No queda nada, señor." El Papa: "Es un romano. Amén, amén te digo, que por las abundantes libaciones es por donde se debe entrar en la legación de Aqui-

19 unus potator] deut. 6.4 20–21 Domus mea domus potacionis uocabitur] Matth.21.13 23 Vnaqueque arbor ex fructu suo cognoscetur] Luc. 6.41 26 per multas potaciones] act. 14.21

63 somnus] sompnus I 63 non] *om.* I 1 Cum] cumque I 1 dicerentur] BC D: deceretur A, diceret I 3 impulsu] impulso I 3 transglutiuit] I: transmisit *cett.* 8 Porrigite] I: porrige A BC D 10–11 esse in concha] in conca esse I 12 est] *post* enim *transp.* I 16–17 Tetigisti eum] tetigisti eum I: reddidit ei ABCD, Teucer reddidit ei *Pf.-Hart.*, Tetigisti eam *Sack.* 17 Garsia] Garsia *Sack.*: Garsias A, gratias BCD, *Pf.-Hart.*, *om.* I 19 unus potator] potator unus I 19–20 Papa] et papa I 20 Scriptum est enim] scriptum enim est D 22 concham] concham plenam D, *Pf.-Hart.* 23 Vnaqueque arbor ex fructu suo cognoscetur] cognoscetur A: cognoscitur *cett.* 25 quia] *add.* I 26 intrandum] introeundum I 27 Aquitanię] I D: Equitanie *cett.* 27–28 dominus] dominus A I D: deus BC 28 erit] *ante* dominus *transp.* I

'Erit.' Garsias, 'Certe dignus est.' Et secum, 'Dominus meus non intrat per ostium, fur est et latro, ipse emit legationem.' Papa, 'Quid dixisti?' Garsias, 'Optimum factum!'

tania.” García: “Señor, ¿este amo mío será legado de Aquitania?” El Papa: “Lo será.” García: “Ciertamente se lo merece.” Consigo mismo: “Mi señor no entra por las puertas, es un ladrón y salteador, él en persona está comprando la legación.” El Papa: “¿Qué has dicho?” García: “Que muy bien hecho.”

9

Verum Gregorius totus interim estuabat, cui cardinales lagenam uini obtulerunt, quam ipse semel feriens traiecit et dicebat, 'Hoc uinum bonum est'. Papa, 'Credo'. Pisanus uero respiciens lagenam penitus exhaustam exclamauit, 'Gregorius frater noster siciebat.' Iohannes, 'Apparet in calice.' Bruno, 'Nichil remansit.' Teucer, 'Purgatus est.' Iohannes, 'Non est mirum, frater noster Gregorius non cessauit hodie.' Albertus, 'Tota die uociferatus est.' Teucer, 'Sententia Romana exhausit hominem.' Iohannes, 'Si Romana sententia exhausit hominem, et Gregorius exhausit lagenam.' Pisanus, 'Omnes nos cardinales et legati Romanę ęcclesię consuetudinem hanc habemus: libenter potamus'. Papa, 'Responsum Apollinis non est magis uerum.' Iohannes, 'Humanum est potare.' Teucer, 'Homines sumus.' At illi obdormierunt. Vos ualete et plaudite.

No obstante, los cardenales le llevan a Gregorio, que se moría de sed entretanto, una cántara de vino y la ataca de una sola vez mientras dice: “Buen vino éste.” El Papa: “Esa es mi opinión.” El Pisano entonces echó una mirada a la cántara completamente vacía y dice: “Nuestro hermano Gregorio tenía sed.” Juan: “La copa lo demuestra.” Bruno: “No ha quedado nada.” El Teucro: “Está limpia.” Juan:“No es cosa extraña, porque nuesŋtro hermano Gregorio no ha parado hoy.” Alberto: “No ha parado de hablar en todo el día.” El Teucro: “La sentencia de Roma ha agotado al hombre.” Juan: “Si la sentencia de Roma lo agotó a él, también Gregorio ha agotado la cántara.” El Pisano: “Todos nosotros, cardenales y legados de la Iglesia Romana, tenemos esta costumbre, que bebemos de muy buena gana.” El Papa: “El oráculo de Apolo no es más verídico.” Juan: “Beber es humano.” El Teucro: “Y nosotros somos humanos.” Entonces se quedaron dormidos. Adiós, y aplaudid.

---

30 Dominus meus non intrat] Ioh. 10.1   32 factum!'] Ter. *Andr.* 593   16–17 Responsum Apollinis non est magis uerum] Ter. *And* 698   18 Humanum est potare] Hier *epist.* 54

---

29 Et] iterum I   30 ostium] hostium I, *supra* 2.3 hostium *scrips.*A   32 Optimum] A I: optime *cett., edd.*   1 Gregorius] Grimoardus Tholetanus I   1 interim] *om.* I   3 traiecit] transiecit I   3 et dicebat] dicens I   3 Hoc] *om.* I   5 lagenam] uidit lagenam I   6 Gregorius frater noster] frater noster Tholetanus I   9 mirum] iterum I   9 frater noster Gregorius] Tholetanus iste I   14 Omnes nos] nos omnes I   16 habemus] *transp. post* ecclesie I

---

20 plaudite.] *in calce* Ego Calliopius recensui. Explicit. *Aliter finis est codicis ut eodem in principio varius fuerat*: I Interim Grimoardus Tholetanus totus estuabat, cui cardinales lagenam uini obtulerunt, quam ipse semel feriens transiecit, dicens, 'uinum optimum est'. Papa, 'Credo.' Pisanus uero respiciens uidit lagenam penitus exsiccatam, exclamauit, 'Frater noster Tholetanus siciebat.' Iohannes, 'Apparet in calice.' Bruno, 'Nichil remansit.' Theucer, 'Purgatus est.' Iohannes, Non est mirum, Tholetanus iste non cessauit hodie.' Albertus, 'Tota die uociferatus est.' Theucer, 'Sententia Romana exhausit hominem.' Iohannes, 'Si Romana sententia exhausit hominem, Tholetanus iste exhausit lagenam.' Pisanus, 'Nos omnes cardinales et legati Romanę ecclesię habemus hanc consuetudinem, quia libenter potamus.' Pappa, 'Responsum Apollinis non est magis uerum.' Iohannes, 'Humanum est potare.' Theucer, 'Homines sumus.' *in calce* Explicit Tractatus Garsię

Index rerum notabilium